

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult : Tasekla yuran

Tasledt n tsiwelt deg wungal « Ger igenni d tmurt » n Dihya LWIZ

Syur :

GAWA Fatima

HASSANI Suæad

S Imendad n mass

QASSI Akli

Inesyuma :

Aselway : HAMI Habib

Anemhal : QASSI Akli

Amekyad : BALA Sadeq

Aseggas asdawan
2017/2018

A senmer

Di tazwara, tanemmirt i Mass : QASSI Akli, i d-yellan di lmendad n tezrawt-a ;

Tanemmirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt;

Tanemmirt i wid id-ay-yefkan afus n lamεaw;

Tanemmirt i wid ara yesneqden axeddim-a.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i yemmawlan-iw ezizen felli, baba d yemma, ttmenniy-asen lahna d tayzi n laemer

➤ *I watmaten-iw ; Karim, Samir. Tufik, Yassin.*

Laemum-iw d εamumti yal yiwen s yisem-is.

➤ *I xwali d xwalti akken ma llan.*

➤ *Timedduk-al-iw : Suraya, Fayza, Silya, Sahara d tiyaḍ yal yiwet s yisem-is.*

➤ *I temdakelt-iw akked i cerkey axxeddim-a : Suεad*

➤ *I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.*

Fatima

Abuddu

Ad buddey axeddim-a i yimawlan-iw ezizen, baba d yemma ssaramey-asen lehna d teyzi n laεmer.

- *I watmaten-iw d yessetma akken ma llan seg mezyan yer umeqran.*
- *I temdukakal-iw yal yiwet s yisem-is.*
- *I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt tamaziyt.*
- *I wid i hemley d wid i yihemlen.*

Suεad



ΑΓΑΩΑΣ

Asenmer

Abuddu

Tazwert tamatut 10

I. Leqdicat i d yellan yef usentel-ntey 11

I.1. Timental n ufran n usentel..... 12

I.2. Iswi..... 13

I.3. Tamukrist..... 13

I.4. Turdiwin..... 13

II. Aḥric n tesnarrayt..... 14

III. Tameddurt n temyarut d wayen tga..... 14

I. Ixef amenzu : Tizri

Tazwert.....17

I.1 Amezruy n tsensiwelt..... 17

I.1.1. Tabadut n tsensiwelt..... 18

I.2. Iferdisen igejdanen n tsensiwelt..... 19

I.2.1. Ungal..... 19

I.2.2. Ullis..... 20

I.2.2.1. Tayessa n wullis..... 22

I.2.2.1.1. Addad amezwaru..... 22

I.2.2.1.2. Addad n tigawin 23

I.2.2.1.3. Addad n taggara 23

I.2.3. Taḥkayt 24

I.2.4. Tigawt 24

I.2.5. Tugzimt..... 25

I.2.6. Takerrist..... 26

I.2.7. Iwudam 29

I.2.7.1. Tulmisin n yiwudam..... 31

I.2.7.2. Iwudam igejdanen..... 32

I.2.7.3. Iwudam isemmadanen 32

I.3. Tasiwelt..... 32

ΑΓΑΩΑΣ

I.3.1.	Amsawal	33
I.3.1.1.	Tisekkiwin n umsawal	33
I.3.1.1.1.	Amsawal agensay	33
I.3.1.1.2.	Amsawal aniri	34
I.3.1.1.3.	Amsawal awadem	34
I.3.2.	Iswiren n tsiwelt.....	35
a.	Tadyant i d yeggaren tayed.....	35
I.3.3.	Akud n tsiwelt.....	35
I.3.3.1.	Tiremt n tsiwelt (Moment de narration)	35
I.3.3.1.1.	Tasiwelt tegra yef teħkayt (Narration ultérieure).....	35
I.3.3.1.2.	Tasiwelt tedda d teħkayt (Narration sémultané)	35
I.3.3.1.3.	Tasiwelt tezwar taħkayt (Narration antérieure)	36
I.3.4.	Tirurda	36
I.3.5.	Timezgit.....	37
I.3.6.	Amsedfer.....	37
I.3.7.	Akud.....	38
I.3.7.1.	Akud agensay	38
I.3.7.1.2.	Akud aniri	38
I.3.8.	Adeg.....	39
I.3.9.	Azenziy amesgan	39
I.3.9.1.	Tigawin n yimigaw	39
Taggrayt	41	
II. Ixef wis sin : Tasledt		
Tazwart.....	43	
II.1.	Taşledt n teħkayt.....	43
II.1.1.	Taħkayt tamezwarut	43
II.1.2.	Taħkayt tis snat.....	44
II.1.3.	Taħkayt tis krađ	46
II.2	Takerrist	47

AḠAWAS

II.2.1. Azenziy amezwaru yeqqen yer tkerrist n Zahra.....	47
II.2.2. Azenziy n wis sin yeqqen yer tudert n Faḍma Ibelɛiden.....	49
II.2.3. Azenziy wis kraḍ yeqqen yer tedianin id yeḍran deg useggas n 200150	
II.3. Iwudam.....	51
II.3.1. Iwudam igejdanen.....	51
II.3.2. Iwudam isemmadanen	52
II.4. Amsawal	54
II.4.1. Amsawal agensay	54
II.5. Tasiwelt.....	58
II.5.1. Iswiren n tsiwelt.....	59
a. Tadyant id yeggaren tayed	59
II.5.2. Akud n tsiwelt.....	60
II.5.2.1. Tasiwelt tezwar taḥkayt.....	60
II.5.2.2. Tasiwelt tegra yef teḥkayt	61
II.5.2.3. Tasiwelt tedda dteḥkayt.....	62
II.6. Tasleḍt n wakud	63
II.6.1. Akud agensay	63
II.7. Tasleḍt n wadeg	65
II.8. Aglam.....	67
Taggrayt	68
Tagrayt tamatut.....	70
Amawal.....	73
Umuɣ n yidlisen	77

A decorative border with a repeating floral and leaf pattern in black and white, framing the entire page.

TAZWERT TAMATUT

Tazwert tamatut

Tasekla d tazuri,tebna yef usugen d usnulfu n yeḍrisen n tsekla am Ungal, Tullist, Tamedyazt, Amezgun....atg.

Tiwsatin n tsekla mačči d tayawsa i yellan terked, tettbeddil seg tallit yer tayed imi llant kra n tewsatın zik ulac-itent tura, akken i d yenna Salhi « Skud yettimyur unnar n tekla, skud tettbeddil tmuyli n umdan yef tsekla, atas n tewsatın tiseklanin i d yennulfan di leqrun-agi ineggura ulac-itent uqbel »

Ma nerra lwelha-nney yer tsekla Taqbaylit ad naf atas n ubeddel d unerni id yellan deg-s imi tella zik tebna yef timawit allal n weḥraz-is dacfawat,wa iḥekkt iwayed.Gar tewsatın yettwasnen seg zik ad naf tamacahut, inzan, umyi, isefra, timseeraq...d tiwsatin-a id t-yeḡḡan ad tidir ur tettmettat ara , d acu kan ur teqqim ara s timawit acku tuyał tekcem deg unnar n tira it-d yekksen seg jellu d tatut.Ajerred n tsekla Taqbaylit yella-d s lmendad n yiserdasen n yirumyen .

Seg wasmi d-kecmen Yirumyen yer tmurt n Leqbayel i tebda tsekla tettwaru acku d nutni i yebnan iyerbazen anida iselmaden tafransist,d acu kan nutni lemden Tamaziyt ayagi ur d yelli ara seg nniya-nsen iwakken ad snernin tasekla taqbaylit maca iswi-nsen ad ad fehmen timetti Taqbaylit.Ladya ceyeen Hanotaux yer tmurt n Leqbayel ijeme-d isefra yessufey-iten-d d adlis iwumi isemma « poésies Kabyles du djurdjura »deg useggas n 1967.

Akken dayen ara d-naf kra n Yeqbayliyen ijerden tasekla Taqbaylit wid yeyran deg uyerbaz arumi gar-asen S.Bulifa yura isefra deg udlis « poésies Kabyles », rnu yur-s ad naf Mulud Msemri yura adlis anida i d yejmeε isefra n Si Muḥend Umḥend « poèmes de SiMuḥend Umḥend »deg useggas1979, ad naf dayen Mulud Faroun i yuran ammud n yisefra n Si Muḥend Umḥend .Ma d

¹- SALHI(M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, édition 2015 ,p14

Tazwart tamatut

K.Buɛmara d aselmad n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet igemr-d isefra n Si Lbacir Amellah.²

Seg wasmi tekcem tsekla Taqbaylit deg tira ugent tewsatim timaynutin id yennulfan deg-sent ad nebder ungal.

Ungal d tawsit tatrart teqqen yer tesridt ugent yisental i yef id ttawin yimyura,imi yal amaru yettawi-d yef temsal i tettidir tmetti deg lawan-nni,atas n tbadutin id as-fkan i ungal gar-asen Salhi”d tawsit n tsekla,ungal,ur yeɛdil ara netta dtullist,ungal daɣris yezzifen,mačči am tullist tin yer-s ttuqten deg-s iwudam,yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist ³

Adlis amezwaru i yettwarun d win n Balaid At Eli azwel-is”Lwali n wedrar “deg useggas n 1940,Emer Amezyan yegga la these n ductura yexdem tazrawt yef udlis-a yufa-d dakken yesɛa tulmissin n ungal,maca ungal amezwaru i yettwarun s Tmaziyt d”Asfel”n Racid ɛellic id yefyen deg useggas n 1981,syin yerna-d wayeɣ azwel-is “Fafa deg useggas n 1986,Saaid Saedi yerna-d wayeɣ”Askuti”deg useggas 1983.⁴

Ungal d allal iherzen tasekla iwakken ur tjellu ara,yessefk fell-nney ad d-nawi awal fell-as,yef waya inextar ad temmag tezrawt-nney yef ungal acku idrisen-is bnan yef tsiwelt dthkayt.

Tazrawt-nney dtin ara yilin yef ungal azwel-is “gar igenni d tmurt”ad neereɣ ad as-neg tasleɣt n tsiwelt ilmend n kra n yiferdisen n tsiwelt.

I. Leqdicat i d yellan yef usentel-ntey

1. BEN KERRU Tafat-nney « Tasleɣt n tsiwelt deg wungal “Yiwen wass deg tefsut”n Σmer MEZDAD »Akatay n taggara n Master, Tasdawit n Tubirt 2014-2015.

² M.Haddadou.Introduction à la Littérature Berbère,suivi d’une Introduction à la Littérature Kabyle,p11

³ SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L’Odyssée. Tizi Wezzu p73

⁴ Timsirine tiseddawanin,tasekla tamaziyt,tasdawit n Bgayet 2018.a

2. AIMEN Samia, LOUNICI Nora « Taşleđt n tsiwelt deg wungl''I nig Anggaru''n Brahim TAZAFART » Akatay n taggara n Master,Tasdawit n Tubirt 2014-2015.
3. CHACHOU Siham « Taşleđt ntsiwelt deg wungal ''Agellid akk d ineffuten yelhan '' n Slimane ZAMOUCHE,Akatay n taggara n Master,Tadawit n Bgayet 2015-2016.
4. BOUBHIRA Hayet, BOUCHOUKA Malika « Taşleđt n tsiwelt deg wungal n''Inig Aneggaru''n Brahim TAZAFART »Akata y n taggara n Master,Tasdawit n Tubirt 2012-2013.
5. CHALBI Lamia « Taşleđt n tsiwelt deg wungal ''Tafrara''n Salem ZIYA »Akata y n taggara n Master,Tasdawit n Bgayet 2015-2016.
6. MERZOQ Silya « Taşleđt n tsiwelt deg wungal ''Askuti '' n Saaid SAEDI »Akata y n taggara n Master,Tasdawit n Tubirt 2015-2016.
7. BOUKHIAR L ouanes « Taşleđt n tsiwelt deg wungal ''Tawayit n tayri'' n Abdellah HAMAN »Akata y n taggara n Master,Tasdawit n Bgayet2015-2016.
8. HAMUMI Zina, XABER Dehbiya « Taşleđt n tsiwelt deg wungal n''Askuti''n Saaid SAEDI »Akata y n taggara n Master,Tasdawit n Tubirt 07/06/2016.
9. BENHACINE Ouarda « Taşleđt n tsiwelt d uglem deg tullist n Ddayxa n Malek HUD »Akata y n taggara n Master,Tasdawit n Bgayet 22015-2016.

I.1. Timental n ufran n usentel

Ayen i d-aγ-yeğgan ad nefren asentel-a n teşleđt n tsiwelt gar yisental-nniđen :

- Warğın yemmug yef wungal n Dihya LWIZ, rnu yer waya ur ugent ara tezrawin yef ungal aqbayli deg wayen yerzan taşleđt n tsiwelt.

- Tin yernan γur-s azwel n udlis ‘‘Ger igenni d tmurt’’ yesca anamek d ameqqran acku asenlel-a d win yerzan akk tametti-nney imi dayen i tedder deg tallit-nni n unekcum arrumi.

I.2. Iswi

Iswi n umahil-ntey d abeyyen d ussisen n tsiwelt dixel n wungal n Dihya LWIZ deg-s ad neered ad nekkas, ad nessegzi tifukas n tsiwelt i tseqdec deg lebni n udris-is, d wamek i d yella lebni n tedianin dixel n udlis-is.

Leqdic-ntey d win i d yellan γef wungal i tura Dihya LWIZ azewl-is « Ger igenni d tmurt » i d yeffyen deg tezrigin Frans Fanun deg useggas n 2017 deg-s 116 n yisebter d ungal amaynut i d yufraren γr wennar n tsekla yuran ungal-a d tajmilt id-as-terra temyarut i Faɗma IBELΣIDEN acku temmut d tameyrast γef tmurt-is . Dixel n wungal-a ad d naf yebɗ n tibratin.

I.3. Tamukrist

Seld tayuri i negga i wungal-a n Dihya LWIZ ufraren kra n yiseqsiyen iyef ara tebnu tezrawt-ntey.

-Amek i tegga tsiwelt i tessemres temyarut deg wungal-is ?

-S wudem nniɗen s wanta udem i d tban ?

I.4. Turdiwin

Tezmer tasiwelt i tessemres temyarut i wungal « Ger igenni d tmurt » d tazayant.

Tezmer tesseqdec kra n tfukas n tsiwelt akken ad tebnu adris-a.

Tezmer tangalt teħka-d tidyanin akken msedfarent mebla ma tessemres kra n tfukas.

II. Aħric n tesnarrayt

Amahil-ntey d win yebdan yef sin n yixfawen

Ixef amezwaru : D tizri deg-s ad neered ad nsegzi tasiwelt d kra n yiferdisen igejdanen icudden ħur-s, deg-s ad nefk kra n tbadutin-sen.

Ixef wis sin : D taşleđt n tsiwelt deg wungal « Ger igenni d tmurt ».

III. Tameddurt n temyarut d wayen tga

Dihya LWIZ isem-is aħeqqani Lwiza UZELLEĞ, tlul-d deg uzellagen (Bgayt) deg useggas n 1985. Dihya d tamyarut taseklant Tazayrit, d tangalt tettaru s tutlayt n tmaziġ am akken dayen i tura sin n wungalen s tutlayt n taerabt, yiwen n wungal yeffeġ-d deg useggas n 2012 ma d wayeđ yeffeġ-d deg useggas n2013 . Am wakken dayen i tettikki deg wammud n tullisin (ifsan n tmurt) s tutlayt n tmaziġt, tetthayi-d Duktura d tdamsa deg tesdawit n Bgayet.

Dihya uqbel tira n ungalen tella tettaru isefra asmi i tesea di leamer-is 13 n yiseggasen.

Tewwi araz n Muħammed DIB n wungal n tmaziġt deg useggas n 216. Tettiki dixel n ugraw n11 n yimyura n tmaziġt i d yellan seg yal tama n Tefriqt Ugafa.

Dihya UZELLAGEN tewweđ laeu REBBI ass n Lejemea 30 yunyu 2017 di Bgayet eala ħsab n yiybula.

Agzul n wungal

Seld tayuri talqayant i wungal n Dihya Lwiz "Gar igenni d tmurt" negza d akken d tajmilt i d-as-terra i tmeyrast Fađma Ibelaiden d tamdakkelt-is Zahra, tamyarut temmeslay-d yef lħif d lmeħna i tedder Zahra seg wasmi tella mziyet imi i d at yeħef lehlak d amqran yewwi-tt xal-is yer sbiar deg weqbu ur teħifen

Tazwart tamatut

ara syin cayεant yer Bgayet .Tin yer-s tezwğ d urgaz ur teelim ara isem-is Arezqi n At Σli, d yemma-s d xal-is i d t-yefkan melba leby-is imi zik deg tmetti taqbaylit tamettut ur yettεedday ara wawal-is ,tesεa-d yid-s aqcic isem-is Yidir.

Arezqi ur yesεi ara lxedma i duwmen yella yeznuzu isyaren yettay-iten-d taxbizt.Asmi tebda lgirra Arezqi yettef abrid-is yer Lezzayer yer yemdukal-is yeğga tawacult-is syin akkin mi tefra lgirra yetbaε Irrumyen yunag yer Fransa.Ula d Zahra tettef abrid-is yer Lezzayer ad texdem yef mmi-s awħid tella d taqeddact yer twacult n Si Saεid d acu kan tuyal d yiwet gar-asen acku yelli-s n Si Saεid Samya themmel-itt atas d nettat I d-as-islemden tira ,tuyal Zahra tessan ad taru d acu kan ur tdum ara temeict-a imi d yussa Yidir yezra yemma-s anda txeddem yuyal-d yerfa fell-as ,i wakken ad yerr ttar deg-s yekcem yer yiğgadarmiyen akken ad tissarfu acku yezra ur teħmil ara ayagi,Zahra mi tezra yidir yerfa fell-as dya tuyal-d yer tmurt tufa-d ula d yemma-s terfa .teqqim-d tawhidit imi mmi-s yegguğga, yemma-s temmut ala mmi-s n mmi-s Yuba i d-as d yegran d rriħa n twacult-is ,tamdakkelt n Zahra d Fađma akken i tameεawanent akken isewwayent ayrum i yemjuhad xedment atas yef tmurt-nsent Fađma tezga deg uxxam n Zahra,lemħiba yezdin Fađma d Zahra ur tdum ara acku Irrumyen nyan Fađma imi t-d degrent-id seg tmesrifegt gar igenni d lqaεa tafekka-s tebda d imarsunen,teğga-d tawacult-is yer deffir n lhem d lmerta yiwen ur yezri yisen rnu mi yerna yemmut Σumar mmi-s n fađma mi i d yeqli-d yef tzemmurt yeğga-d tamttut-is d sin waraw-is .

Dihya tura ungal-a deg-s atas n tlufa i d tebder gar-asant tamuħqranit n tmetttut taqbaylit imi ur tesei ara awal am urgaz , tafsut taberkant imi atas n yilmeziyen i yeqlin s rsas imi i d fyen yer berra suturen izarfan-nsen atas n yilmeziyen i yettwaťfen yer lħebs,am wakken dayen i d temmeslay yef unekcum n Fransa yer tmurt n Lezzayer.

I XEF N TEZRI

Tazwert

Deg yixef-agi ad yili wawal γef unekmar asensiwlan, imi tazrawt-nney fell-as i tebna. Ad neered ad nmeslay γef umezruy n tsensiwelt akk d kra n yiferdisen i yeqqnen γur-s am : Wungal, ullis d taħkayt, tugzimt d tigawin d tukerrist... atg.

Syin akkin, ad needi γer tsiwelt d wamek i tebna deg wayen yerzan amsawal d lesnaf-is, d wakud, adeg, awadem, akk d uglem... atg.

I.1 Amezruy n tsensiwelt

Tizriwin-agi tisensawlayin (narratologiques), uγent-d aζar, deg wayen yeeanan asmedren amiran γef tsekla, seg yinadiyen n yimeseγiyen irrussiyen am Vladimir Propp, Tomachevski d Tynianov. Segmi i d-tettwasuγel (tettwaterγem) tidminsen γer tutlayt tafransist, yuγal unadi γef tγessa n tneqqist d yiferdisen-ines yettef amkan d ameqqran deg usmedren aζrayan. Ula d isem-agi n tsensiwelt i fkan i tayult-agi n unadi deg lewsayef n tneqqist imiren i d-yennulfan. D Todorov i t-id-isumren.¹

Seg yimahilen imezwura i d yellan γef tsensiwelt d tizrawin tisekkanin titranin ffγent-d γer yimsuγa irrussiyen, d nutni i d yefkan anemek-is atrar. Garasen Victor Chklovski yexdem tizrawin, yessufey-itent-id deg udlis iwumi isemma « *Tizri n tsekla* » akk Baris Fichenbaum.

Syin akkin tamidrant n tsensiwelt tugal tesca azal d ameqqran deg tsekla, gar yixdimen i d yellan γef tγessa n wullis ad naf tazrewt igga Vladimir Propp i tmucuha n Russ (Morphologie des contes) deg useggas n 1928. Am wakken id rna Greimas A J azenziγ amsagan deg useggas n 1966. Tasensiwelt temhaz deg lalman s leqdicat n Franz Karl Stanzel akked Hamburger. Ma γer tsimyutik tasensiwelt tennarna deg Fransa ssebba n yisskawanen (structuralisme) deg taggara n yiseggasen n1960. Deg useggas n 1972, Gérard Genette yesbada-d kra n

¹- SALHI(M.A), Kra n tsura i tγuri n tsekla, édition 2015, p21

tmidranin tigejdanin n tsensiwelt deg udlis-is Figure III, yarna isemgared-d gar krađ n tmidranin ullis, taħkayt akked tsiwelt iwakken aγ-d isken assay yellan gar- asen.²

Ma γer SALHI(M.A) yenna-d, « Tban-d tmidrant-agi n tsensiwelt di tlemmast n lqarn wis 20. Ma yella d awal i d-immalen tazrewt-a, yesnulfa-t-id Tzvitane Todorov deg iseggasen n 60 ».³

I.1.1. Tabadut n tsensiwelt

Tasensiwelt d tayult deg usmedren aseklan i d-yettawin yef temsalt yeqqnen yer tsiwelt sumata. Timsal-agi, zemrent ad enunt tasiwelt d tyessa n tneqqist, amsawal(s lesnaf-isnes), awadem d tigawt, takerrist d umsedfer n yinedruyen, akud n tsiwelt d wakud n taħkayt, adeg... atg.⁴

Di lewhi n umaru Gerard Genette, tasensiwelt d adewweni yef wullis, lmeena-s d ayen i yer teššawed tezrewt ara yettwaxedmen yef tsiwelt, d wayen i d-yeddane deg-s n talyiwin.⁵

Awal n tsensiwelt yettwasummer-d deg useggas n 1969 s γur T.Todorov « d tussna n wullis »⁶

Yemmeslay-d dayen Y.REUTER deg udlis-is yef unekmer asensiwlan, d akken « D tussna yeenan imenzayen igejdanen n usled agensay deg wullis ».⁷

Ma deg usegzawal n « LAROUSSE » tasensiwelt d tzarew tayessant n tsiwelt deg yedrisen i yettwarun ».⁸

²-Http: //www.narratologie.com, consulté le : 07/04/2018 à 19 :25 :40.

³ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odysée. Tizi Wezzu p 60.

⁴ - SALHI(M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, édition 2015, p21

⁵- BOUBHIRA(H), BOUCHOUKA(M), «Tasledt n tsiwelt deg wungal Inig Aneggaru n Brahim Tazayart »2012-2013 Taseddawit n Bgayet P 34.

⁶-SCHAEFFER (J M) : Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage p 228. « Le terme est proposé en 1969 par T.TODOROV pour désigner « une science qui n'existe pas encore », « la science du récit ».

⁷-CHACHOU Siham «Tasledt n tsiwelt deg ungal «Agellil akk d ineffuten yelhan» n SLIMANE ZAMOUCHE » 2015/2016 Tasdawit n Bgayet p 13

Akken id yenna SALHI deg wawal-is « D tussna n tsiwelt .Tasensiwelt , d tazrewt yef iferdisen i d -yettakken ađris n tsiwelt am tsiwelt s timmad-is , am umsawal d tewsat-ines am tkerrist d wakud ,atg »⁹

Tasensiwelt d tussna n tsiwelt, tzerrew tissetwel n tsiwelt deg uđris aseklan akked tyessa n wullis.

I.2. Iferdisen igejdanen n tsensiwelt

I.2.1. Ungal

D ssenf n yiđrisen n tsiwelt (taħkayt) ma yezzif, yettawi-d yef wayen yellan deg tudert n yal ass, yezmer ad yili deg-s uglem akked iwenniten. Llan deg-s ađas n yiwudam (anagrau n yiwudam yecbek). Amsawal yessidir ađas n yiwudam (yettettaf lweqt ad d immeslay fell-asen).

Akken i d yenna SALHI (M. A) «D tawsit* n tsekla .Ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d ađris* yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam*, yerna, tasiwelt*-ines, tecbek nnig n tin n tullist »!¹⁰

Raimond(M): «Ungal yemmal-d tutlayt n yal ass, s tenmegla n uđris alatini.»¹¹

Deg udlis n RAIMOND (M) yefka-d krađ n tbadutin i wungal :

Ter LITTRE : « Ungal d taħkayt, d asugen, yettwarun di tesrit. Anda amaru ifarren ad yejbed lwelha n yimeyri s uqlam n yiħulfan, leewayed ney s yinedruyen imaynuten. » Ma yer Larousse lqarn wis 19; mgal n wungal aqdim, « ungal d ullis n tidet ney n abkađ ». Deg wungal amaynut « D ullis s tesrit n tedianin tisugnanin

⁸ LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ 2014. « Narratologie : étude des structures narratives notamm dans les textes écrite » P 766.

⁹-SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p 60.

¹⁰-SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p73.

¹¹-RAIMOND M., *Le roman*, 3ème édition, Armand Colin, Paris, 1987, 2011. P27. « Le romanz désigne la langue vulgaire par opposition au latin ».

i d-yettwaxlaqen akken ad isenfæ i yimeyri ». Ma d tin n ROBERT :Ungal d asnulfu asugnan s tesrit, yezzif, yessenkad-d deg kra n wadeg iwudam iwumi yettak tudert, tbanen-d amzun d ilawen, yesskaney-d tasnimant n yiwudam, imalnsen, ayen ara xedmen ».¹²

Ma deg usegzawal n BOUAMARA yasbada-d ungal : «**Nga/ungal : u/wungal.** SM +ML//ssenf deg yidlisen n tsekla yuran. MD.Deg tsekla s tmaziyt, llan wungalen, tullizin, timezrucin, isefra, atg.sg .ungalen ».¹³

Tabadut i d yellan deg Encyclopedia universalis: «Ungal d inaw yettkemmilen. Ungal d talya taseklant tebna yef tilawt s timmad-is tettwasuddes deg-s, anaggal ixeddem yef tsuddest-is.»¹⁴

Ungal d aḥris aseklan, i yellan deg-s inedruyen i yeqqnen yer tilawt.

I.2.2.Ullis

D sşenf n yidrisen n tsiwelt (taḥkayt) tettawi-d yef wayen yellan ney ayen izemren ad yili (meḥsub iqebel-it laeqel).Am akken i d yenna ZAHIR M deg uḍlis-is ullis : « D aḥris ideg amaru yettales-d (iḥekku, yettawi-d) ayen yeḍran ney ayen yellan d asugnan. Yessemlili-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant teḍra ney d tasugnant, iderrun deg wakud. Ullis yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen. Gas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am ungal, tamacahut, tullizt ; yettili dayen wayen yellan d tilawt akka am tadyant yeḍran, tudert n umaru ».¹⁵

¹²-RAIMOND M., *Le roman*, 3ème édition, Armand Colin, Paris, 1987, 2011. P30. « Pour Littré, le roman est « une histoire feinte, écrite en prose, ou l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ».Le Larousse du XIX^e siècle oppose le roman ancien, « un récit vrai ou faux », au roman moderne, « récit en prose d’aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ». Pour Robert, le roman est « une œuvre d’imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages données comme réels, nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leur aventures »

¹³ -BOUAMARA K .Asegzawal Issin édition, l’Odyssée Tizi Wezzu, p 327.

¹⁴-Encyclopedia universalis : «Une œuvre romanesque est un discours suivi. En fait, un roman est une forme littéraire construite à partir d’une réalité elle même structurée. Ou du moins que le romancier perçoit comme organisée.»

¹⁵ ZAHIR. (M).Tisekkiwin n yidrisen, Tagmert d testent, 2010 p.42.

Ma yella yer G. GENETTE, yemmeslay-d deg uḍlis-is Figures III, yef wullis yefka-d kraḍ n yinumak :

Amenzu yenna-d «Ullis yeskan-d inedruyen ney ini asiwlan d inaw imawi ney tirawt i yeddmn assay n unedru ney d azrar n yinedruyen. »¹⁶ D win i yemmucaæen s waṭas yer medden. Ma d wis sin ullis yemmal-d amsedfer n tedianin n tilawt ney n usugen i ixedmen tayawsa n yinaw. Ma d wis kraḍ d tabadut taqburt yemmal-d inedruyen.

Rnu yer waya ullis yer HADDADOU (M.A) « d aḍris aseklan yellan zik yettawi-d yef umezruy n talsa i d-yeddin s ubrid n timawit yer tira».¹⁷

Seg tama n ADAM (J.M.) :« Ullis, d tagensest (ma ulac akk) n yiwen n unedruy.»¹⁸

Ullis deg usegzawal n LAROUSSE : « Ullis d assay imawi ney irawi n tigawin ama n tilawt ama n usugen ».¹⁹

Ma d tabadut i d yefka Raimond (M): « Ullis yettawi-d yef wayen yeḍran. ».²⁰

Ullis yer SALHI (M.A) yefka-yas anamek-nniḍen yenna-d : «Taneqqist ‘récit’ d ssenf n uḍris yebnan yef tsiwelt n yinedruyen i d-yettakken taḥkayt. Sumata, tettili tneqqist d aḍris tesrit, yerna tebḍa yef waṭas n wanawen ’type ‘.Gar wanawen-agi, yella wungal, tella tullist, yella umezgun ; wigi d anawen atraren n tneqqist di teqbaylit. Tamacahut, tameayt d tadyant d anawen imensayen n tneqqist di teqbaylit ».²¹

¹⁶-GENETTE G., *Figure III*, Ed, Seuil, Paris, 1972. P.71. «Dans un premier sens, récit désigne l'énoncé narratif, le discours oral ou écrit qui assume la relation d'un événement ou d'une série d'événement. Dans un second sens, récit désigne la succession d'événements, réels ou fictifs, qui font l'objet de ce discours, et leurs diverses relations d'enchaînement, d'opposition, de répétition. Un troisième sens : récit désigne encore un événement : non plus toutefois celui que l'on raconte, mais celui qui consiste en ce que quelqu'un raconte quelque chose : l'acte de narrer en lui-même.

¹⁷-CHACHOU Siham «Tasleḍt n tsiwelt deg ungal «Agellil akk d ineffuten yelhan» n SLIMANE ZAMOUCHE » 2015/2016 Tasdawit n Bgayet p 15

¹⁸-ADAM. J.M. Le récit. Paris. 1984. P10 «Le récit est la représentation d' (au moins) un évènement.»

¹⁹-LE PETIT LAROUSSE illustré 2014.p970 «Relation oral ou écrite de fait réels ou imaginaires ».

²⁰-RAIMOND M., Le roman, 3ème édition, Armand Colin, Paris, 1987, 2011. P.31. «le récit raconte ce qui a eu lieu. ».

²¹-SALHI(M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, édition 2015 p 11.

Akken i d negza deg wayen yerzan ullis d tedyant idran ttalsen-tt-id medden, dayen yeḍran deg tilawt am akken d asugen ur teḍri ara.

I.2.2.1. Tayessa n wullis

Deg udlis n ZAHIR (M) yemmeslay-d yef tyessa n wullis yenna-d : « S umata, akken t-id-snekwan yimnuda n tsekla, ullis ibedd yef semmus n waddaden. D nutni i d-yemmalen tuddsa ney tayessa iyef ibedd wullis. S wawal-nniḍen, mi ara d-yawi umdan tamacahut ney ad yales i kra n tedyant d addaden-a ara yeḍfer akken ad d-yebdu seg tazwara alma d taggara n wullis. Asnekwu n tyessa n wullis yettili d tagnit akken ad tifsus tegzis akked tira-s. Hatenta semmus n tagnatin iyef yebna wullis²²

1. Addad n talwit, d tagnit tamezwarut.
2. Aferdis n urway.
3. Tigawin.
4. Tifrat n ugur ;
5. Addad n taggra.

Nezmer dayen ad nwali tuddsa-ya ilmend n kraḍ n waddaden igejdanen :

Addad amezwaru.

Addad n tigawin.

Addad n taggara.

Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ ad d-nesnenkwuazenzij-a :

I.2.2.1.1. Addad amezwaru

D tazwara n wullis, qqren-as addad n talwit acku kra ur yeḍri. Deg waddad-a yettil ugram ney usissen n wudmawen, n wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit yersen, kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yessefk ad ad yennulfu uferdis d amaynut, ara d-yeslalen uguren.

²²- ZAHIR. (M).Tisekkiwin n yidrisen, Tagmert d testent, 2010 p42.

I.2.2.1.2. Addad n tigawin

Deg waddad-a ad naf :

➤ Aferdis n urway:

D ayen ara d-ikecmen yer tegnit, ad d-yennulfu ; ad d-yas ad ibeddel udem i tegnit-nni n talwit n tazwara, s wawalnniđen ad yesluy tagnit.

➤ Tigawin :

Segmi ara yerwi wudem n talwit-ni n tazwara ney segmi ara d d-yennulfu umaynut, ad yebdu đerru n tigawin.

Iswi-nsent d asisi n talwit-nni jennejlan ney d tuylin yer tegnitnni tamezwarut yersen.

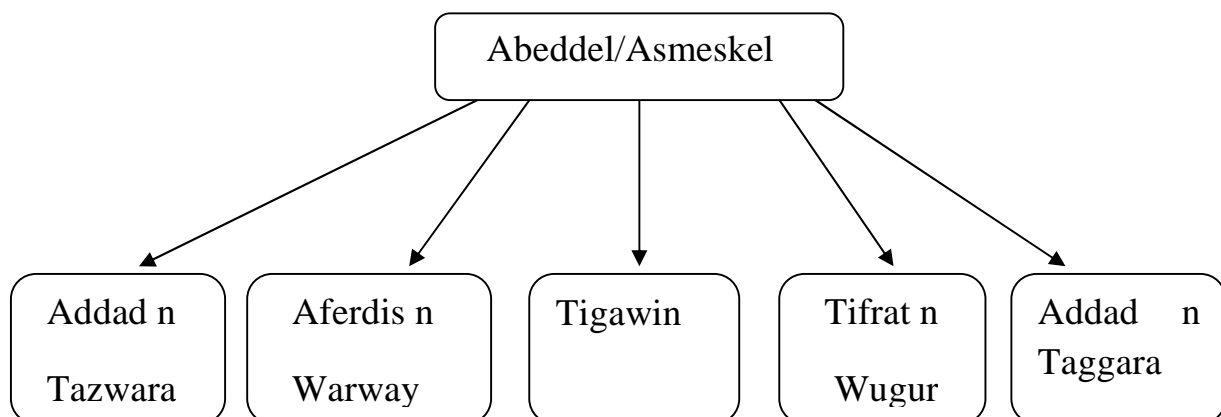
➤ Tifrat n ugur

Deg-s ad kfunf tigawin. Deg-s ad yili uferdis-nniđen d amaynut ara d-yefken tagnit-nniđen n talwit, dya ad yefru wugur.

I.2.2.1.3. Addad n taggara

Taggara n wullis ney taggara n tesri tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n dir. Deg-s tagnit ad d-tuyal tres, ad tfak tesri, ad fakent tigawin.²³

Sumata ad nsegzi iferdisen-a ɛla ħsa akken it-id-yefka Reuter deg udlis-is, azenziy-a ad yili akka ²⁴:



²³- ZAHIR. (M).Tisekkiwin n yidrisen, Tagmert d testent, 2010 p43-44.

²⁴- REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p22/23.

I.2.3. Taħkayt

D aħric seg wullis, teskan-d amađal yesseqdec umaru deg uđris am wakud, adeg, iwudam s umata yettban-d deg usatal n uđris aseklan ney deg wakud i deg neqqar.

Ger SALHI(M.A) taħkayt : « D ayen yeđran d ineđruyen ; ttemseđfaren yineđruyen-agi wa deffir wa akken i đran deg wakud ; zemren ad ilin đran d tidet akken zemren ad ilin d asnulfu i ten-id-isnulfu umdan (d amaru i ten-id-isugnen).²⁵

Taħkayt yer REUTER.Y « yebđa-tt yef krađ n yiħricen : Tigawin, Tugzimin, Takerrist »²⁶

S lđiha n RAIMOND M yenna-d « taħkayt d tudsa n yinaw deg yizri ».²⁷

I.2.4. Tigawt

Gef akken i d yenna REUTER.Y : « Yal taħkayt deg-s agraw n tigawin, seant azal d ameqqran akked twuri, s talyiwin yemxalafen. Yal tigawt tesea assayđ tayed, mi ara tekfu tigawt teldi tawwurt i tayed. »²⁸

Yezmer dayen ad nefk aseqsi yef tudsa n dixel. Ma nezmer ad nebđu yef yiħricen yemgaraden, d acu-ten ? Claude Brémonde (1973) yessumer-d krađ n yiħricen i tesea tigawt gar-asen :

- Tilawt (la virtualité).
- Aeeddi yer usekkir (le passage à l'acte).
- Akemmel (l'achèvement).

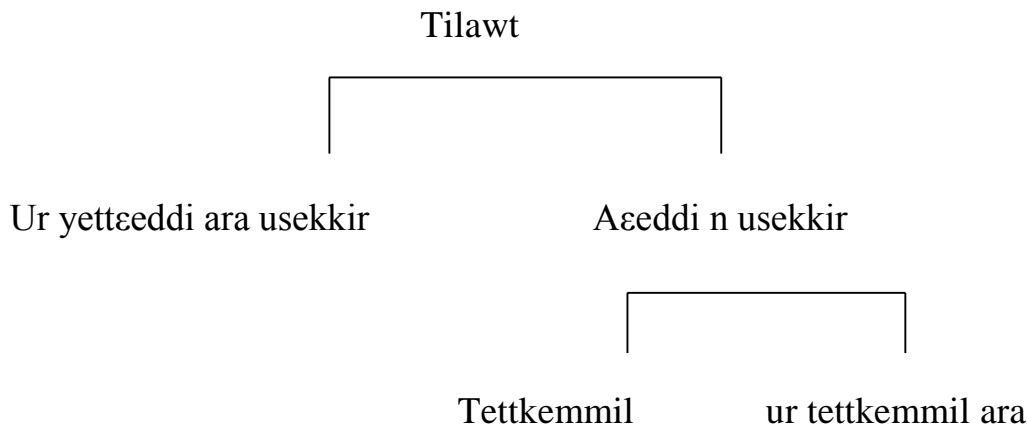
Yezmer tigawt ad teđru ney xati, dayen yezmer ad tkemmel ney xati. Annect-a yettekk-d tizmart-agi :

²⁵-SALHI(M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, édition 2015, p11.

²⁶-REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007. P19.

²⁷-RAIMOND M., Le roman, 3ème édition, Armand Colin, Paris, 1987, 2011. P31. « Le récit est une organisation discursive du passé ».

²⁸-REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p19.



Nezmer yer taggara, am useqsi i yeedan ad nsuter amek tigawin uddsent iwakken ad ggent taħkayt .Ihi ad nsemgied gar kraḍ n talyiwin tigejdanin seant assay gar-asent :

- **Assayen n tmezla(les relations logiques)**

Tigawt (A) d nettat i ssebba ney anelka/agmuḍ n tigawt (B).

- **Assayen n umseḍfer(les relations chronologique)**

Tigawt (A) ad d-as uqbel ney ad d-tettbae tigawt (B).

- **Assayen n umyellel (les relation hiérarchique)**

Tigawt (A) i yesean azal uger n tigawt (B), ney mgal annect-agi.

Assayen-agi sean azal iwakken ad nexdem tigawin deg yiwet n tkerrist idduklen, takerrist i yesseddukulen tigawin, yerna tettak-asent anamek²⁹

D agraw n tigawin id-yettaken tayessa n teħkayt.

I.2.5. Tugzimt

D aħric deg taħkayt, dayen yerzan yer umseḍfer n tedianin d inedruyen deg wullis akken id yessegza REUTER Y deg udlis-is : « Seg tama n tesnerrayt, tasleḍt tseæeu uguren. Si tama nniḍen, tayunt tebna yef tilawt n tigawin. Si tama-

²⁹ -REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p20.

nniden, tayunt i yerzan ayen i yellan d amadwan, sumata d ayen i d-yettbanen deg uzenziy imsemes ».³⁰

Ihi yef waya, tamidrants n tugzimt tessea tiririt tagejdant am tayunt n tesledt, tugzimt yezmer ad tili wezzilet madam ur tesei ara atas n tigawin.

Llant atas n wanawen n tugzimin, win ara i ixedmen yef udris ad yextir anaw i yellaqqen i wullis-is. Llan sin n wanawen igejdanen n tugzimt id yebder REUTER Y :

Anaw amenzu : D win ur yettwasmersen ara s waṭas, ad tugzimt ma tella tayunt taḍrisant id yesbegginen s uzenziy imsemes. Gas mezziyet ney s tukksa n kra n yindruyen.

Anaw wis sin : yefruri-d seg ugzam-nni i ssemrasen yef umezgun aqbur, yezmer tugzimt ad tt-i d-nekkes seg tayunt n wakud, n wadeg ; n tigawin ney n yiwudam. Ilaq seg tama-nney ad d nefren ayen i iwulmen i weḍris i nezrew.³¹

I.2.6. Takerrist

Takerrist d aferdis agejdan deg wullis, terza yef tyessa n teḥkayt, yer SALHI (A.M) yenna-d : « D amsedfer d usuddes n yinedruyen akken i d-ttwahkan di tneqqist (ama d ungal*, ama d tullist*ama d amezgun*). Takerrist teqqen mlih yer tsiwelt*d usuddes n wakud*di teḥkayt : zemren inedruyen ad d-ttwahkun akken msedfaren ; zemren ad d-ttwahkun akken niden ».³²

Vladimir Propp d amezwaru i d yessuffyen adlis « Morphologie de conte » deg useggas n 1928, yeered ad d-issiley takerrist n wullis.

³⁰-REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p26. «D'un point de vue méthodologique, l'analyse demeure cependant tiraillée entre d'une part des unités multiples et en grande partie calquées sur le réel, les actions et, d'autre part, des unités très abstraites et globalisantes, les étapes du schéma quinaire».

³¹-REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p27. «Le second modèle, plus souple et en partie inspiré du découpage du théâtre classique, considère qu'il y a séquence dès que l'on peut isoler une unité de temps, de lieu, d'action ou de personnage il s'agit alors de sélectionner le critère le plus opératoire en fonction du texte considéré.»

³² - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odysée. Tizi Wezzu p54-55.

V.Propp yessuffey-d azal n 30 n tmukerrisin akk d yiwet n twuri :³³

0. Tagnit n tazwara : asenɛt n yiwudam

1. Inig : ad yebɛed uwadem ɣef uxxam-nsen

2. Agdal : ad as-ittunefk lamerɣ i uwadem akken ur ixeddem ara ara

3. Taruzi n ugdal : ur yettayara uwadem awal

4. Anadi ɣef yisalan : ad inadi uwadem ɣef kra n yisalan

5. Tifin n yisalan : ad yaff uwadem isalan iyef yettnadi

6. Lexdeɛ : ad yettwaxdeɛ uwadem neɣ ad t-ikkellex yiwen

7. Astehzi : ad iɛiwen uwadem axɣim-is mebla ma ifaq

8. Lexšara : ad yexdem uxɣim n uwadam lexšara

8a. lexšaš : yiwen seg yiɛeggalen n twacult ad txašš kra n tɣawsa

9. Lawan n ubeddel n tmacahut : ad d-iban wayen ixuɣšen, ad t-zren medden (iwudam). Ad isuter (ad iweɣši neɣad yefk lamerɣ) yiwen (amedya : agellid) i win ad d-yawi (neɣ ad d-iqelleb) taɣawsa ixuɣšen.

10. Aqbal n unadi ɣef tɣawsa. Dagi ad yebdu ad d-ittbin

11. Rɣwah : ad yeffey wašad axxam-nsen, ad iruḥ ad inadiɣef wayen ixuɣšen

12. Ajerreb : ad ittwajerreb wašad ma yella yezmer ad isellek albeɛd neɣ ad yefru tamsalt iceyben imdanen (zemren ad ilin sin neɣ ugar) neɣ ad yerr ɣef yiseqsiyen n yiwen. Dagi ara d-yekcem win ara iɛwnen asaɛd deg unadi-ines

13. Tiririt : dagi ad nwali ma yella ašad isellek-d albeɛd neɣ ma yella yefra tamsalt neɣ ma yerra-d ɣef yiseqsiyen n walbeɛd

14. Tikci n wallal : ad d-ittunefk i wašad ayen s wayes ara iqabel ayen i d-iteddun

15. Abeddel n umkan : ad iquerreb wašad ɣr umkan anda tella tɣawsa iyef yettnadi

16. Amennuy : ad innay wašad netta d win ara t-id-yawɛden. Wagi ara t-id-yawɛden akka, yekkat ad yawi amkan n wašad

³³- REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p21

- 17.Limara : ad ittwacred waşad ney ad yesæu ayen ara d-yemlen belli d netta (i d aşad) akken ad yettwaqel ar deqqal
- 18.Timerniwt : ad yernu waşaş axşim-ines ; win yewden akken aşadad yexşer
- 19.Tukksa n lexşaş : tayawsa iyef yettnadi waşad yuffa-tt ; lexşaş-nni yella di tazwara n tmacahut (yezmer) ad yettwakkes.
- 20.Tuyalin : ad yuyal waşad s axxam-nsen ney yer win i t-iceyæen
- 21.Ađfer n waşad : yella win ara d-iđefren aşad akken ad as-yekkes ayen i d-yewwi yid-s
- 22.Asellek n waşad : ad yili win ney wid ara d-isellken aşad
- 23.Awwad s tuffra : ad yawed waşad yer tmurt-is ney yer tmurt nniđen, ad ad yerr iman-is mačči d netta ; yiwen ur t-ieeqqel
- 24.Tikerkas n uwadem (ney n yiwudam nniđen) : ad yili (ney ad ilin) win (ney wid) ara yeskiddben akken ad yettef (ad tten) amkan n waşad
- 25.Ajerreb n waşad : ad ittwajerreb waşad ma yella d netta ney ala. Ajerreb-agi yettaær
- 26.Ajerreb i yefran akken iwata i waşad : aşad, yexdem ayen akk i as-d-sutren yerna ixdem-it akken iwata
- 27.Asteeref : ad setærfen wiyad anwa i d aşad
- 28.Afdaħ : win yerran iman-is d aşadad yettwafdeħ, ma d aşad n tidet ad d-iban
- 29.Abeddel n şşifa : ad yili ubeddel di şşifa n waşad. Amdya : ad yels lebsa zeddigen
- 30.Aæaqeb : win yerran iman-is ded umkan n waşad, ad ittwæaqeb. Tikwal, neqqen-t
- 31.Zzwağ d uyellet : ad yezweğ waşad, ad yay ylli-s ugellid (ney tin ifazen di şşifa) ney ad yuyal d agellid.³⁴

V.Propp, yekkes-d seg 31 twuriwin-agi, sebæa (07) n tegnatin n tigawt n iwudam (sphère d'action). Yal awadem yesæa twuriwin yeqqnen yer-s :³⁵

³⁴-SALHI(M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, édition 2015, p23-24-25

Şşenf n uwadem	Tabadut
Amawađ	Win ara yewđen ašađ
Amalal	Win ara yefken allal ara iewnen ašađ deg unadi-ines
Allal yetteawanen	D ayen ara iewnen ašađ deg unadi-ines
Awadem iyef ttnadin	D ayen yef yettnadi wašađ
Amsifađ	D win ara iceyyeen ašađ akken ad as-d-yawi ayen ixuşšen ama i netta ama i wayeđ
Ašađ	D awadem ara inadin ad ad yawi ayen ixuşšen. Sumata ixeddem ayen ilhan, d bab n lxir
Ašađ n tkerkas	D awadem i yebyan ad yettef amkan n wašađ n tidet ; awadem-agi, d bu-tiħerci icemten, d bu-lexdeε

Kra n yimnadiyen am Adam(J.M), Greimas lađya Larivaille εaredden ad fken azal i yal takerrist, ssuffyen-d yiwen n wanaw d amadwan akk d aħerfi.

Anaw-a yettwasen yerna yufrar-d, d win iwumi fkan isem « azenziy imsemmes» n wullis acku deg-s semmus n yiferdisen imeqqranen.³⁶

I.2.7. Iwudam

Iwudam d aferdis agejdan daxel n uđris aseklan, ur yezmir yiwen ad isugen ađris mebla ma llan yiwudam, acku sean tawuri d tameqqrant daxel n uđris imi d nutni i yesdayen inedruyen akk d tigawin yer SALHI(M.A) yenna-d« D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwel am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kan deg uđris .Tudert-is teqqen yer tin uđris ; tbeddu s wawalen imezwura n teħkart, tkeffu

³⁵-SALHI(M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, édition 2015, p26.

³⁶-REUTER. Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.22.

s taggara n tyuri n teħkayt : akken ad yili uwadem (am netta am umsawal), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yittidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili. Di tsekla, umaru, issemres sin n yiberdan iwakken ad d-yeglem (ad d-iwessef) awadem : aglem usrid d uglam arusrid. Ittili uglam d usrid mi ara ilin isalen ‘abeada ɣef uwadem) yettakk- iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umyri, mi ara yeqqar, lewsayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran, imi isalen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet uwadem i umeɣi ; ittwawessef-d uwadem akken ad t-yissin umeɣri, ad iẓer wi-t- ilan d wamek immug. Ma yella d aglam arusrid , ittili deg yiferdisen nniđen n uđris n tsiwelt neɣ deg uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem : d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili neɣ s waen ixeddem » .³⁷

REUTER Y yemmeslay-d ɣef uwadem yenna-d : « Iwudam sean tamlilt tagejdant deg tudsa n taħkayt, ttaken-d tigawin. D nutni i yetteqqnen gar tigawin, yerna ttaken-asen anamek. Yal taħkayt d taħkayt n yiwudam ».³⁸

- **Amsag**

D tamıđrant i d-issekcem Greimas di tesleđt n tneqqist. Amsag, immal-d tawuri n umigaw (acteur) di teħkayt ; d ayen ixeddem umigaw, neɣ d ayen i as-xeddmen. Tawuri-agi teqqen ɣer sşenf n tigawt n umigaw : yal sşenf ittakk-d amsag.

Greimas, ur isexdem ara awal awadem*. S tmiđrant-agi n umsg, yuɣal ‘uwadem’ ittwasfehm-d (nnig n wakken yella zik) s wayen ixeddem di teħkayt, s sşenf n tigawt i ixeddem, mačči s lewsayef-ines kan (mačči kan s wamek i iga ‘uwadem’ maca s wacu i ixeddem diyen). Amsag di tmuɣli n Greimas, d ayen akk ixeddmen tawuri ; yezmer ad yili d amdan, d aɣersiw (d aqjun, d itbir d inisi,

³⁷ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L’Odysée. Tizi Wezzu p40-41.

³⁸- REUTER.Y. L’analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p27 : « les personnages ont un rôle essentiel dans l’organisation des histoires. Ils permettent les actions, les subissent, les relient entre elles et leur donnent sens ».

atg.) ney d tayawsa (d tizgi, d ađu, d asif).Yezmer ad yili d ayen yellan di tilawt (amdan, ayersiw, tayawsa) akken yezmer ad yili d ayen i d-yesnulfa wallayn umdan (awayzen,tteryel,d amyer azemni, talafsa mm-sebea iqerray, atg.) ney d afray (d ađulfu am tayri, tismn d lkerh).Awal n taggara :amsag d ayen akk yesnernayen taneqqist d unamek n teħkayt (s tigawin n yimigaw) . Di tešleđt-ines, yekkes-d Greimas 06 lešnaf n yimesgan : amsifađ*, anermas*, tayawsa*, amgay*, amnamar*d umalal*. Di tmuyli n Greimas, yiwen n umigaw, yezmer ad itteki di sin n ymesgan (abeeda ma llant snat n teħkayin di tneqqist), akken diyen zemren ad ilin sin n yimigwan (ney uger) deg yiwen n umsag.³⁹

Awadem deg yidrisen n tsekla maci d amdan kan, yezmer ad yili d ayersiw ney d tayawsa.Ihi yal win ara yeggen tigawt yettunħsab d awadem.

I.2.7.1. Tulmisin n yiwudam

Philippe HAMOU (1972) isumer-d seddis n taggayin (06) d tiħarfien akk sahlent i usemres iwakken ad nsemgired gar yiwudam yef tigawin ixedmen, d wamek i llan, tenmegla i sen-yefka umsawal.⁴⁰

- **Amgired deg tyara (La qualification différentielle)**

Tesea assay d ššifa n uwadem n tefka, tanefsit akk d tmetti-ines.

- **Amgired deg twuri (La fonction différentielle)**

Terza yef wayen ixedmen yiwudam : tamlilt-nsen deg tigawt akk d wazal-nsen.

- **Amgired deg beđtu (La distribution différentielle)**

Terza amkan ney asudas i d isbeyyinen yal awadem.

³⁹- SALĤI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p31.

⁴⁰ - REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p28.

- **Tafulmant yemgaraden (L'autonomie différentielle)**

D ayen ixedmen amgired gar uwadem d wayeḍ ney gar yiwudam annect-a εla ḥsab n wayen ixedmen.

- **La pré-désignation conventionnelle**

Yessebyin-d lḥala ney tayara n wayen xedmen yiwudam.

- **Awennit aflalay: (Le commentaire explicite)**

Terza yer inaw i yefka umsawal i uwadem, tettbeyyin-d azayer n yiwudam ney tayara n ssenf i yetteki d''Aṣad''.

Sumata iwudam bḍan yef snat n taggayin :

I.2.7.2. Iwudam igejdanen

D awadem i ttegggen tigawin deg mi ara tebdu taḥkayt almi tekfa, d nutni d tigejdit dixel n uḍris, yezmer ad yili yelhan ney diri.

I.2.7.3. Iwudam isemmadanen

D iwudam i d nettaf dixel n uḍris d acu kan ur xedmen ara aṭas n tigawin akken dayen ur ttiyimin ara almi taggara.

I.3. Tasiwelt

Ter REUTER Y. « Tasiwelt temmal-d afran n tfukas i yesdayen tuḍsa n uferriy deg wullis i t-id-yemmalen ». ⁴¹

Ma yer SALHI (M.A) yefka-d tabadut n tsiwelt: «D abrid i yeḍfer umsawal* akken ad d-yeḥku inedyen n teḥkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib)

⁴¹- REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p40.« La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose.»

ad d yehku (ad d-isawel) inedyen akken mseḍfaren di teħkayt; yezmer diyen ad isizwer inedyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsḍfaren yinedyuen wa deffir wayeḍ ur yili d acu i ten-id-ḥebesen. Ma ulac atas n uglam*, ulac atas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyen gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazṣay tsiwelt ma yella umsawal* ittwassif-d atas (ama d iwudam ama d adeg* ama d ayen nniḍen), yerna isentaq-d atas iwudam n teħkayt, yerna ittak-d iwenniten (ama ines ama n wiyad). Maḥsub, taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyen ur nettaḡḡa ara inedyen ad mseḍfaren wa deffir wayeḍ; d nitni i ten-iferqen akken ad tiyziif teħkayt yerna ad tazṣay tsiwelt-ines ». ⁴²

I.3.1. Amsawal

Amsawal d netta i d yessawalen ney i d yehkun yef tadyanin i iderrun daxel n wullis, yettili kan daxel n uḍris n wullis.

SALḤI(M.A) yefka-d tabadut-a : « D win i d-issawalen (i d-ḥekkun) taḥkayt (deg uḍris n tsiwelt) Amsawal, yemxalaf yef umaru. Amaru, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris. D tayect-nni i d-iḥekkun deg uḍris (ama d ungal, ama d tullist ney d ṣṣenf nniḍen n uḍris n tsiwelt). Amaru yesnulfuy-d taḥkayt, ma d amsawal iḥekud-tt-id. Llan tlata leṣnaf n yimsawlen ; Amsawal aniri, amsawal agensay, amsawal awadem ». ⁴³

I.3.1.1. Tisekkiwin n umsawal

I.3.1.1.1. Amsawal agensay

Netta s timmad-is d udem gar yiwudam n wullis, yettili deg tigawin idarrun. Akken i d yenna SALḤI (M A) : « D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt ideg ittekki netta s timmad-is : d awadem gar yiwudam nniḍen .Yessen ayen i ssnen

⁴²- SALḤI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p63

⁴³- SALḤI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p32

akk iwudam nniḍen, mačči am umsawal aniri. Ssenf-agi n umsawal iga amzun d anagi n teḥkayt i d-iḥkku ».⁴⁴

I.3.1.1.2. Amsawal aniri

Ter SALḤI yenna-d : « D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt ideg ur yelli ara d awadem. Ssenf-agi n umsawal iḥer akk ayen yella di teḥkayt ; ayen yessen d wayen yeḥra yuger ayen ssnen d wayen ḡran yiwudam ittekin di taḥkayt i d-iḥekku .Deg ungal n Salem Zenya, Tafrara (1995),d amsawal aniri i d-iḥekkun taḥkayt n Yidir segmi yella d amezzyan armi yemmut : amennuy n Yidir yeḥ tmaziyt . Ula deg ungal-is wis sin, *Iyil d wefru* (2003), d ssenf-agi n umsawal i yellan .Mi ara yili ssenf-agi n umsawal, yettili aḥas n usexdem n wudem wis tlata n wasuf ; amatar udmawan ‘y’ neḡ ‘t’ deg yimyagen (neḡ udem wis tlata n usget, amatar udmawen ‘n’ d’nt’) akken diḡn i iṭṭuqquten ilellyen : netta, nettat, nitni, nitenti. »⁴⁵

I.3.1.1.3. Amsawal awadem

Akken i d-yenna SALḤI(A.M) : « ttusemma umsawal d amsawal awademmi ara tili teḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is (d ayen yeḥran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taḥkayt-ines .Mi ara yettwasexdem n ssenf-agi n umsawal, yettili aḥasusexdem n yimyagen deg udem amenzu (amatar udmawan ‘y’) akken yettili aḥas umqim ilelli’’nekk’’ ».⁴⁶

⁴⁴-SALḤI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L’Odyssee. Tizi Wezzu p32.

⁴⁵ - SALḤI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L’Odyssee. Tizi Wezzu p33.

⁴⁶ - SALḤI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L’Odyssee. Tizi Wezzu p34-35.

I.3.2. Iswiren n tsiwelt

a. Tadyant i d yeggaren tayed

Seg tama n REUTER Y. yenna-d « Kra n wullis zemrent ad seunt yiwet ney atas n wullisen s dixel n tkerrist tamatut, yiwen ney atas n yiwudam ad uyalen d amsawal n yiwet ney n waṭas n teħkayin i d uran, i d ħekkan ney i yurgan ». ⁴⁷

I.3.3. Akud n tsiwelt

Yal ullis yebna yef waṭas n wassayen gar sin n yimazrar n wakud ilaw ney n usugen n teħkayt i d neħku akk d wakud n tsiwelt-is. Ukkuz n tmiḍranin ara y-iṣawnen deg teṣleḍt n wassayen am : Tiremt n tsiwelt, tirurda, timezgit akk d umseḍfer.

I.3.3.1. Tiremt n tsiwelt (Moment de narration)

Tiremt n tsiwelt tettuyal yer tiremt i d neħku taħkayt s wassay n tiret anda i teḍra. Llan kraḍ n twuriwin tigejdanin. ⁴⁸

Imi REUTER Y. yemmeslay-d yef tiremt, netta yebḍa-tt yef kraḍ n tiremin.

I.3.3.1.1. Tasiwelt tegra yef teħkayt (Narration ultérieure)

D tawuri taqburt i yettwasnen, anda amsawal yettales-d ayen yezrin yakan ney ayen yeḍran deg yizri.

I.3.3.1.2. Tasiwelt tedda d teħkayt (Narration simultanée)

Ur yettwasnen ara s waṭas am akken amsawal yeħku-d taħkayt deg lawan-is.

⁴⁷ - REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p57 «Certains récits peuvent comprendre un ou plusieurs autres récits emboîtes: au sein d'une intrigue englobante, un ou plusieurs personnages deviennent narrateur d'une ou plusieurs histoires qu'ils écrivent, racontent, ou rêvent ».

⁴⁸- REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p60. « Le moment de narration renvoie au moment ou est racontée l'histoire par rapprt ou elle cencée s'etre déroulée. Trois position de base existen ».

I.3.3.1.3. Tasiwelt tezwar taħkayt (Narration antérieure)

Ruħ kan ma yella ad naf anda amsawal yeħku-d d acu ara yeđru ęer sdat s talya n targit ney n usirem.

Ter tama n Gérard Genette ur yemgarad ara ęef Reuter Y.Imi ęur-s tiremt tebda ęef ukkuz n yeħricen⁴⁹.

- Ultérieur : ad neħku umbæed d acu i d yeđran (analapse).
- Antérieur : ad neħku d acu ara yeđrun (prolepse ou amorse).
- Simultané : ad neħku srid d acu i yeđran.
- Intercalé : ad nsexleđ gar tura akk d yizri.

I.3.4.Tirurda

Tirurda temmal-d assay gar tanzagt n taħkayt (ad neħseb s yiseggasen, s wagguren, s wussan, s swayaæ...)akk d wakud n tsiwelt⁵⁰.

Nezmer ad nsemgired gar usrured (accélérer) akk allukez (ralentir).

a. Asrured : yesæa assay d Ellipse akk d Sommaire.

- **L'Ellipse :** D tasunt taneggarut n usrured i ttgenniz (ur d i ttader ara) tanzagt n usrured n wakud (temporelle) akk d tigawt n uferriy deg tsiwelt.
- **Sommaire :** D aseddukel akk d ugzul n wakud n uferriytikkwal meqqret mliħ deg kra n tefyar.Sommaire d imezli ęef L'Ellipse acku ad naf deg uđris akud ęas s wudem adday.

b. Aseædel : Akud n uferriy d netta s timmad-is d akud n tsiwelt i d yettbinen s udiwenni akk d usayes.

c. Allukez : D æeţtel i yettilin s waţas n yiskiren (d asemęer n tiremt neęn tigawt tasemmadant, allus n yiselyu (information) aģlem).

⁴⁹- [Http: //www.narratologie.com](http://www.narratologie.com), consulté le : 07/04/2018 à 19 :25 :40.

⁵⁰ REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p61. « La vitesse désigne le rapport enter la duré de l'histoire (calculée en années, mois, jours, heures) et la durée de la narration ».

I.3.5. Timezgit

Temmal-d tagada ney ugđal n tagada n uĥal n tikkal anda aneđru yeđra deg uferriy akk d waĥal n tikkal i t-id-neĥku deg tsiwelt.⁵¹

-Nezmer ad nsemgired gar krađ n tezmert

- Tagada, tamezdart n wullis, timnigt n wullis

1. Askar asuf

Ad nalles tikkelt ayen yeđran tikkelt ihi ad nalles N tikkal ayen yeđran N tikkaldeg usugen.

2. Askar n wallus

D ađris yettwaĥkan-d N tikkal ayen yeđran tikkelt deg uferriy.

3. Mode itératif fonctionne

Ad nelles tikkelt i wayen yeđran ađas n tikkal.

I.3.6. Amsedfer

Yemmal-d assay gar umazrar n ineđruyen deg usugen akk d umsedfer n ineđruyen deg taĥkayt i d-neĥku deg tsiwelt, deg-s sin n yiberdan⁵² :

- a. **Tamuyli yer sdat** : Ad neĥku ney ad nebder aneđru uqbel n tiremt anda i teđra deg uferriy amedya tirga.
- b. **Tuyalin yer deffir** : D tin i yemmucaeen s wađas, d tin i yettwasnen mliĥ, ad neĥu ney ad nebder aneđru deffir n tiremt anda i teđra deg uferriy.

⁵¹- REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p62. « La fréquence désigne l'égalité ou l'absence d'égalité entre le nombre de fois ou un événement s'est produit dans la fiction et le nombre de fois ou il est raconté dans la narration ».

⁵² - REUTER.Y. L'analyse de récit, Armand Colin. Paris.2007.p63 «L'ordre désigne le rapport entre la succession des événements dans la fiction et l'ordre dans lequel l'histoire racontée dans la narration.»

I.3.7. Akud

Akud yemmal-d melmi i teđra tigawt ilmend n tiremt n usiwel(đerru).akken i d-yesbadu SALHI(A.M) : « D aferdis di tesleđt n tsiwelt .Yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt .Llan sin lesnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt :akud agensay* d wakud aniri* ». ⁵³

I.3.7.1. Akud agensay

D akud yettilin kan deg uđris n tsekla .Deg-s sin lesnaf : akud n uferriy *(ney n taħkayt) d wakud n tsiwelt*.

a. Akud n taħkayt

D amesđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alami tekfa.

b. Akud n tsiwelt

D amesđfern yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal*.Zemren ad eedlen sin lesnaf-agi n wakud, akken diyen zemren ad mxalafen .Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken mesđfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d inedruyen akken mesđfaren deg wakud. ⁵⁴

I.3.7.1.2. Akud aniri

Şşenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqin ara yer uđris *, yeena lweqt ideg i d-yura umaru * adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri *.

Tasleđt n wakud aniri ad tili yef tagnatin ideg i d-ittwaru uđris ; ad d-tili d anadi yef talyiwin n usnulfu d yiberdan n tira n lawan-nni ideg yedder umaru. Ad tili diyen yef tagnatin n tyuri n uđris (lawan ideg γran ađris). Tignatin-agi, seant azal d ameqqran imi sifsusent ney ttekkirent tilin n uđris. Akken ad tgerrez

⁵³ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p23.

⁵⁴ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p24.

tarrayt n tesleđt n wakud aniri, issefk ad yefraq yiwen gar wakud n umaru d wakud n umeyri. Sin n lesnaf-agi n wakud aniri, zemren ad eedlen (ma yella umaru d umeyri ddren di yiwet n tallit) akken zemren ad mxalafen (ma yella temxalaf tallit n umenzu yef tin n win sin).⁵⁵

I.3.8. Adeg

D aferdis di tesleđ n tsiwelt*. D adeg i d-immalen anda tđerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg wařas n tegnatin, amek i iga uwadem*. Ittili-d wannect-agi s uglem n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru teħkayt.⁵⁶

I.3.9. Azenziy amesgan

D lqaleb ařessay i d-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi, yebna yef 06 n yimesgan.

Yal sin d tayuga .Yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di teħkayt : amsifađ*/anernas*, amgay*/tayawsa*, amalal*/amnamar*.⁵⁷

I.3.9.1. Tigawin n yimigaw

✓ Amsifađ (destinateur)

Deg uzenziy amesgan (n yimesgan)* n Greimas, amsifađ d amsag isuturen i umgay* ad as-d-yawi ayen (tayawsa*) ara yekksen lexsas ideg yella unermas* (di tazwara n teħkayt).

✓ Anernas (destinataire)

Deg uzenziy amesgan (n yimesgan)* n Greimas, anernas d amsag*iwumi d-ttawin tayawsa* akken ad yettwakkess fell-as lexsas (lexsas-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut*). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifađ* s timmad-is

⁵⁵ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p24-25

⁵⁶ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p11.

⁵⁷ - SALHI(M.A) : Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions L'Odyssée. Tizi Wezzu p43.

(d netta ara d-isutren taɣawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeɖ (d amigaw nniden).

✓ **Amalal (adjuvant)**

Deg uzenziy amesgan (n yimesgan)* n Greimas, amalal d amsag* yetteawanen amgay* (ney amgay aṣaɖ) deg unadi n kra (tyawsa*). Yetteawan-it ama s yisalan i as-ittmuddu i wasaɖ ama s uweṣṣi. Amalal, yezmer ad yili d ayen yesean řruħ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesɛi řruħ (asigna, ablaɖ, tiziri, asirem).

✓ **Taɣawsa (objekt)**

D aferdis deg uzenziy amesgan (n yimesgan)* n Greimas. Taɣawsa, d ayen issefk ad d-yawi umgay* i umsifeɖ. Gef wawal-agi n tyawsa i tebna teħkayt n tmacahut*.

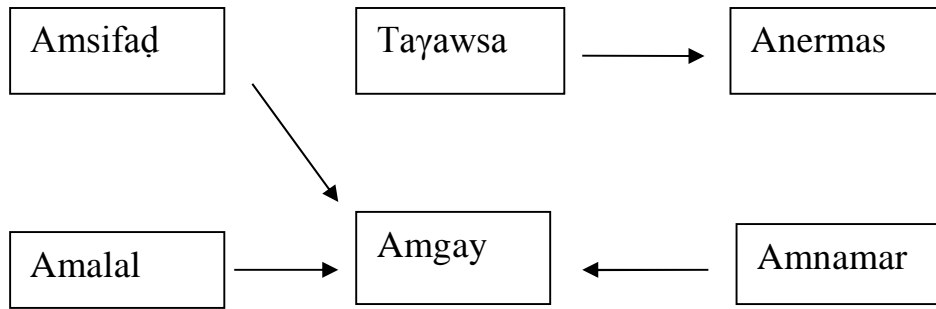
✓ **Amgay (sujet)**

D aferdis deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas. D amsag* i yefren umsifaɖ* akken ad d-yawi ayen (taɣawsa) ixussen i unermas*(lexsas-agi yettili di tazwara n tmacahut). Ma yella isaweɖ umgay ad iɛeddi i wuguren (tigawin n umnamar* ney imnumar) i d-imugger mi yettnadi taɣawsa* atan d netta ara yuyalen d asaɖ n teħkayt.

✓ **Amnamar (opposant)**

Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, amnamar d amsag* i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay*) yef tyawsa*. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweɖ ad d-yawi taɣawsa swayes iɖmeɛ ad iyellet (adrim, leħkem, zzwağ, atg.). Yezmer diyen ad yili umnamar d aekkur kan deg ubrid n umgay-asaɖ mi ara yekkat ad d-yawi taɣawsa (lmeɛna-s, ur d-yeclie umnamar di tyawsa) ; akken yezmer ad yili d ayen ur nesɛi řruħ (tizgi, asif, adrar, atg).

Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen i yellan gar-asen



Taggrayt

Γer taggara n yixef-agi n tezrinebder-d kra n tbadutin i yeqqnen γer tsensiwelt ilmend n kra n yimazrayen, ayagi d ayen ur nemmid ara, ilaq ad kemmelen deg ubrid-agi i d newwi.

A decorative border with a repeating floral and leaf pattern in black and white, framing the entire page.

AHRIC N TESLEDT

Tazwart

Deg wayen yerzan ixef-a wis sin deg-s ad neg tasleđt I wungal “gar igenni dtmurt”ilmend n kra n yiferdisen n tsiwelt, ad neeređ ad ten-nesseqdec yef teħkayt I d yules umsawal daxal n ungal-a am wakken dayan ara d-nemmeslay yef tkerrist iyef tebna teħkayt,d yiwudam id-yeddán deg-s syin ad nēeddi yer lešnaf n umsawal d yeswiren n tsiwelt akked tesleđt n wakud d wadeg mbeed ad nekcem deg uqlam.

II.1. Taşleđt n teħkayt

II.1.1. Taħkayt tamezwarut

Taħkayt am wakken id nenna deg yixef amezwaru dakken d aħric deg wullis, dayan yeđran ama deg tilawt ney dasugen.

Ungal-a “gar igenni dtmurt”yewwi-d yef krađ n teħkayin tigejdanin,taħkayt tewwi-d yef tudert n Zahra amek I d tekker seg taddart n Yiyl Umsed seg lhif d lmehna seg wasmi tella d tilemzit mi I d tt-yettef lehlak dameqran, d xal-is d yemma-s I d t-yewwin yer sbitar n Bgayet din I d temlal tamdakelt-is Marie I d tihemlen am weltmas.Syin akken tuyal tezweđ d wergaz duewij n rray qqaren-as Arezqi,mi I d tekcem Fransa yerwel yer yemdukal-is i yellan di Lezzayer syin yunag yer Fransa yeđđá tameťťut-is d mmi-s Yidir,ur sein aħnin ara yilin yid-sen dya tetťef abrid-is yer Lezzayer ad texdem yef mmi-s d yemma-s dtaqeddact yer twacult n Si Saeid imi ur tesēi ara lxetyar-nniđen d acu kan mmi-s Yidir mi yezra s uxeddim-a n yemma-s yerfa fell-as mlih,dya yerra ttar deg-s s rwaħ-is yer læskar,yekcem yer yiđđadarmiyen acku yezra yemm-as ur teħmil ara ayagi. Rwaħ n Zahra yer Lezzayer yeffey-as akken ur tebni imi ula d At taddart-is zarent-d s yir tamuylí amzun dayan n diri i texdem.

Md1

”Mi d-kecmey tazwara yer uxxam-a,nwiŷ-ten akken kan i mmugen.Wa ur yesēi awal d wayeđ,ala Ʒef tyawsiwin yecban ti.Ziŷ yal yiwen deg-sen yettera Ʒef wul-is,ur d-heddren ara zdat n Si Saēid”**sb28**

Md2

”Ayen iyriŷ “a Yidir a Yidir”defrey-t deffir alami dazniq,ur d-yebrin ara ula daqerru-s ad d-yini kra,ikemmel abrid-is amzun ur d-isli.Tamuyli-nni-ines,mazal-itt gar wallen-iw,tessexlaē”**sb31**

Md3

”Ayen i yi-swehmen ugar,ur zmirey ad uƷaley Ʒer tmurt tura,aŷas n leƷyal iyi-ttrağun,yerna tamettut n Si Saēid ur iyi-tettserrih ara,dƷa ur zriŷ ara melmi ara yi-yawi ubrid Ʒer taddert”**sb32**

Md4

”Dalmuhal ad t-ğğey ad ideqqar iman-is Ʒer temda akken yebyu yili, ayen yebyu yeđru ur t-ttağğay araad yeħbes leqraya-s;ad yuƷal daeskri ma yewwi-d ad ħebsey si Lezzayer ad d-uƷaley Ʒer taddart akken ad t-id-ttfeŷ s snasel,awid kan ad yeqqim yid-i”**sb39**

Md5

”Usiŷ-d Ʒer da acku ilaq ad xedmey,akken ad d-yekker Yidir,ad tidir yemma.Segmi i aŷ-yeğğa Urezqi,d nekk i uƷalen d argaz n uxxam.”**sb45**

Md6

”zriŷ yuzzel aŷas wawal fell-i segmi ruħey Ʒer Lezzayer akken ad xedmey,zriŷ mačči dawal yelhan yal wai d yessufey kra,win it-iēawnen ad as-yernu kra syur-s”**sb49**

II.1.2. Taħkayt tis snat

Tewwi-d Ʒef yiwet n tmeyrast n Yiyil Umsed tasedda n Sumam ta d Fađma Ibelēiden tlul deg useggas n 1918,aŷas ithureb Ʒef tmurt-is deg tegrawla-nni tbed

yer tama n watmaten-is iyellan deg wedrar ,tesseway-asen tettxiđ-asenur ten-teđđi deg kraur tefcil ur teeyi tesaa tabyest mačči d kra ula dirgazen teklen fell-as , mi yewweđ lexber irumyen dya tnađin fell-as armi id ufan eetbent mliđ ulac amek ur sexdimen akken ad zenz lbađna n tegrawlasawđen armi id tefkan iyıđan akken dtamudurt maca nettat tesber iwaya tugi ad d- tesqir .

Deg useggas n 1959 itewweđ Fađma leefu n Rebbi gar yifassen n weedaw arumi mi it-d deyrren-t-id seg tmesrifegt gar yigenni d lqaaa temmut teđđaa-d tawacult-is yer deffir , ssura-s tebđa diftaten dacu kan xas temmut maca isem-is ur yetmettet ara ad yekcem deg umezruyilebda.

Md1

”Temmut maca isem-is dawezyi ad yemmet.Yewwi-d yef yal yiwen ad t-yaru s yiskkilen ur nmeđđu,akken ad yeqqim i lebda”**sb53**

Md2

”temmut garyigenni dtmurt,rruđ-is yewweđ axellaq mi tt-id deqren Yirumyen seg tmesrifegt yer leezib tafekka-s mi temlal d lqaaa tebđa d iftaten.”**s67**

Md3

”Mi eddan wussan i zriy acimi ur tt-tewwi ara lqaaa si lferđ,ass-nni i tuli i tikkelt tamezwarut yer udrar anda llan yimjahden,tuwi-asen lqut akked llebsa tazedgant”**sb68**

Md4

”...,yer medden tettbin-d teyleb argaz deg trugza akked ssber i tesaa,maca yer dixel teqber ula d nettat,teččur durfan,teeya mačči d kra,maca tezra dayan ur tsei ara azref ad tefcel,ilaq ad tkemmel alami taggara.”**sb69**

Md5

”...dtasedda n Sumam,dtameđtut id yeđđan isem-is deg tegrawla n Lezzayer,xas akken tamurt-a tikwal tehlek s tidet ađan n tatut.”**sb111**

II.1.3. Tahkayt tis krađ

D tin id yewwin yef tedianin n 2001 mi id fyen kra n yilmezyen gar-asen Yuba suturen tumast d yizerfan-nsen dacu kan iđadarmiyen ur ten-đin ara imi ađas iyeylin s rsas deg-sen ađas iwwin-ten yer lhębs.

Ayen yerđan Zahra d mm-is n tębbuđ-is Yidir id rebba seg lhif d lmeđna id yekren mgal watmaten-is d mm-is Yuba imi yella seg wid yekkatın. Ađas n lbađel id yęđran yef yilmezyen n tmurt-a gar-asen Yuba.imeslayan itezzin deg wallay n Zahra dwidak id yeđđa Lwennas:

Tuđan tmurt-iw

Ad d-tađnay yides

Nwiy-tt dasirem-iw ad ftiy deg-s

Tuđen tmurt-iw

Tehlek yir ides

Ugaday d lašel-iw ay dasfel-is

Zahra teşhassef mlih imi d mmi-s i d yekren mgal atmaten-is.

Md1

”Yal tikkelt mara yepli ilemzi s rrsaş n yiđadarmiyen,irennu zęaf,ttefyen-d yer ubrid,ad d-beggnen lıyid-nsen yef lbađel ixeddem udabu,yef yizerfan iyerkeđ mebla tilisa,labeęda seld tamesbanit-nni n yunyu ięeddan yefr Lezzayer tamanayt.”**sb103**

Md2

”Aseggas n 2001,dass n lhed deg wayur n yunyu, igenni yehma,lqaea trekkem deg uqbu,deg tsebhit tella tmesbanit,ttikiy deg-s am yal tikelt mara d-siwlen ad neffey yr yiberdan.Mazal ur tebdi igadarmiyen,zzin-ay-d si yal tama,la krimujen tetteqqes deg wallen,ssut n rşaş yugi ad yehbes.”**sb106**

Md3

”Mi tewweđ d setta n tmeddit,yessekcam yiwen yiwen,zwaren yemdukaliw,qqimen azal n saea.Mid ffyen walay udmawen-nsen diwrayen,yiwen deg-sen yesquđur yef uđar-is.Fehmey dakken uwten-ten.”**sb107**

Md4

”erđey ad berheý,maca ur sawđey ara,yugar-iyi s tfekka-s yeččuren,yerna itekka I wudem-iw sufus-is yer ttabla,alami i as-nniy ad d-fynen iduđan-is deg uqemmuc-iw.”**sb108**

II.2 Takerrist

Takerrit tud mliħ yer tsiwelt,dinedruyen id yettwaħkan dixel n wullis .

Ungal-a “gar igenni dtmurt yewwi-d yef krađ n tkerrisin yal takerrist yef wacu ibnant tedianin-is,takerrist tamezwarut tuls-d yef reffu n Yidir yef yemm-as mi yezra dakken dtaqeddact yer twacult n Si Saaid deg Lezzayer imi netta yenwa dtaxeddamt deg lewzin.

II.2.1. Azenziy amezwaru yeqqen yer tkerrist n Zahra**Aferdis n warway**

D yidir i daferdis n warway imi iruħ yer Lezzayer ad izer yemma-s mi yewweđ yufa-t deg lhala-nni dya yuħal-d imir imir ur iettel ara akya ur yemmeslay ara lukan dawal ur yefhim ara dakken fell-as i texdem akkadin id bdan wuguren gar-asen nettat d mm-is.

Md1

”Tesea lħeq,d netta i d aybel,d Yidir,ilaq ad twaliy,ad meslayey yid-s.Mi tt-steqsay anda yella,tessusem cwit,ur tezri amek ara yi-d tini,”iruh yer læsker,sin wayuren aya tura,”**sb38**

Md2

”Ur iyi-tuwi ara lqaæa,ħulfay amzun tezzi yis-i.Ur uminey ara,Yidir ad yekcem yer læsker,yella ur yezmir ara ad ten-iżer,ney ad isel yis-sen,tura ad yuçal d yiwen seg-sen!D awezyi!!”**sb39**

Taneflit n tedyanin

Tuçalin n Zahra yer taddart-nsen acku tugad ad texser mm-is acku tezra yerfa fell-asimi ala wagi i tesaæ,mi id telħeq tufa-d yuzel fell-as wawal di taddart ula d yemm-as terfa fell-as,tufa-d Yidir yexdem rray-is yekcem yer yiğğadarmiyen iwakken ad yer ttar deg yemm-as d yiman-is.

Md

”ur byiy ara ad as-hedrey tura,zriy yezmer lħal ad nennay,nekk ur wjidey ara i wakka.Mi æddan wussan,ahat ad tt-id-yehdu Rebbi,ad tettu ayen iæddan,ad nuçal am zik,ney xir.**sb50**

Addad n taggara

Taħkayt n Zahra tekfa s tuçalin-is yer Yiyl umsed imi ussan itedder yer twacult n SSi Saæid kfan tufa-d mm-is yeğğat rnu yer waya argaz-is Arezqi yemmut di Fransa nettat ur tezri arm itesla kan yer medden deg berra mačči ala ayagi id-as yeđran i Zahra ula d yemm-as terna tewweđ leefu n Rebbi ur as-d-yegri ħed ala mmi-s n mmi-s Yuba id as-d yeqqimen d rriħa n twacult-is myeħmalen mačči d kra.

II.2.2. Azenziy n wis sin yeqqen yer tudert n Fađma Ibelēiden

Aferdis n werway

Fađma d yiwet gar tlawin n taddart n Yiyil umsed iħurben yer tama n yemjahden deg tegrawla-nni mi zran yirumyen taluft-a n Fađma bdan tnadin fell-as iwakken ad tenyan da ibdan wuguren n Fađma Ibelēiden.

Taneflit n tedyanin

Fađma tettwaṭṭef gar yifassen n Yirumyen ættbent mliħ imi ulac d acu ur sexdimen ara sawḍen armi id tefkan iyidan ad teččen akken tamidurt d acu nettat tesbar ilħif d lhem. Deg useggas n 1959 i tewweđ Fađma leefu n Rebbi mi it-d ḍeyren Yirumyen seg tmesrifegt gar yigenni d lqaæa ššuras tebda diftaten ,teğga-d tawacult-is yer deffir imi ur sein ara aħnin ara yilin yid-sen rnu mi yerna yemmut mmi-s n Fađma ;Ėumar mi id yeqli yef tzemmut deg lexla ula d netta yeğga-d tametṭut-is Ėelġa d sin warraw-is dimecṭṭuħen yer deffir yiwen ur yezri yissen ,akka id tegra twacult n Fađma ttidiren s tmara.

Addad n taggara

Taħkayt n fađma tkfa s tmettat-is yef tmurt-is tqubel ædaw armi taggara texser tarwiħt-is yef tmurt-is tæmmed ad temmet wala ad sneqqar lbađna n watmaten-is dacu kan xas temmut maca tedder deg cfawat n yemdanen isem-is dawezyi ad yemħu ula d kra n yemyaren win-d asefru fell-as;

Yugi ad yekkiw yezri

Mi akken i ay-d ħkan tikli

N Fađma Ibelēiden

Tedda d yergazen læali

Γef wudem n tlelli

Win izenzen igerfiwen

Tarwa tegra-d ħafi

Ula dayrum ur t-terwi

Llah Llah ya Rebbi.

II.2.3. Azenziy wis krađ yeqqen yer tedyanin id yeđran deg useggas n 2001

Aferdis n werway

Mi id fyen kra n yilmezyen yer yiberden deg tmura n Leqbayel suturen tumast-nsen d yizerfan-nsen adabu yugi ad asen-d iseldya fyen-d Yiğğadermiyen ur byin ara s wayagi dya qublen-id syir udem,tekker waygar-asen ala win ur nezmir iwayeđda itebda taluft tettimyor.

Taneflit n tedyanin

Ađas n yilmezyen i yettwaťfen yer lħebs kra wten-tenma d wiyad yečča-ten ršaš dacu kan Yidir ur yelli ara seg wid yessuturen izerfan maca yella seg wid yekkatén atmaten-is,imi yella yer tama n yiğğadarmiyen ixulef atmaten-isibed mgal mmi-s Yuba.

Yuba ur yettu ara lasel-is yella yer tama n yemdukal-is ibed gar-asen ur ten-ixulef ara deg rray,wwint s netta d yemdukal-is yer la brigad iwakken ad ten eťben ađas n lbaťel iseeddan fell-asen.

Addad n taggara

Taħkayt tekfa s waťas n yilmezyen iyemmuten d reffu dušħisef n Zahra yef wayen yexdem Yidir imi id yekker mgal mmi-s Yuba ixulef abrid n tnašlit yerra ttar deg yemma-s d yiman-is Zahra tešħasef imi id tekka tyita seg mm-is.

II.3. Iwudam

Iwudam daferdis agejdan deg lebni n wullis am wakken id nemmeslay deg ixef n tezri imi yal taḥkayt deg uḍris tettawi-d yef tqeṣit n yiwudam,ulac ullis melba iwudam d nutni ittegen tigawin daxel n ungal.

Tamyarut tefka azal iyiwudam imi tesseqdec iwudam iyellan deg tilawt dwid n yal ass mačči disugnanen daya iyettaḡḡan imeyri ad iḥas ad yekcem deg tḥkayt ittidiren yiwudam.

Taḥkayt n ungal-a tebna yef yiwudam igejdanen d yiwudam ismadanen.

II.3.1. Iwudam igejdanen

Iwudam-a d nutni ittegen tigawin,s yissen itebna tḥkayt d nutni i dul n wullis gar yiwudam-a ad nebder:

Zahra:

D asaḡ amezwaru d sett-is n Yuba tekr-d seg lhif d lmeḥna imi tella dtaqeddact yer twacult n SSi Saëid deg Lezzayer,tedder yur-sen amzun dyiwet seg twacult-nni ur teḥsiben ara dtaberranit.

Faḍma Ibeleiden:

D asaḡ wis sin d yiwet n temjahdet n Yiyil umsed dtamdakelt n Zahra akken iḥurbent aëdaw Arumi deg tegrawla-nni atas itexdem yef tmurt-is alami tewwed leefu n Rebbi teḡḡa-d tawacult-is yer deffir ilmehna.

Yuba

D asaḡ wis kraḡ d mm-is n Yidir d netta id-as d-isawḍen deg tebratin ayen tura sett-is Zahra yef tuder-is imi yeḗra ur tetḍeyyieit arad nettat ara tiḥerzens tira ilebda,am wakken dayen iyella yer tama n yemdukal-is deg tedianin n2001.

II.3.2. Iwudam isemmadanen

D iwudam id yeddán deg tħkayt maca tawuri-nsen tella-d kan sufell-a mačči fell-asen itebna tħkyat gar yiwudam-a ad nebder:

Dihya

D nettat i yuran ungal-a imi tebya ad as-ter tajmilt iZahra d Fađma Ibelēiden s lemēawna n Yuba d nettat i yuran agerruj id teđđa Zahara.

Samiya

D yell-is n SSi Saēid tkemmel leqraya deg tujjya,acku d baba-s iyebyan aka imi nettat asirem-is ad tekcem yer uyerbaz n tzuri,rnu yer waya dtamdakelt n Zahra myeħmalent mliħ d nettat id as-islemden tira akken kan iħkunt leybayen-nsent.

Marie

D tarumit,txeddem dtafremlit deg sbitar n Bgayet anda tettdawi Zahra din imyussanent tuyal-as ilmendad i Zahra tbed mliħ yer ħur-s alami teħla myeħmalent aħas amzun dtiyetmatin.

Si Saēid

D baba-s n Samiya,daēeggal n twacult anda itxeddem Zahra axeddim-is yer Yiđđadarmiyen imi anect-a ifređ tasusmi yef twacult-is dacu kan yal yiwen deg uxxam-is yefka-yas azal.

Ġmila

D tameđtut n Si Saēid yid-s kan itettmeslay Zahra acku dtaqbaylit imi Zahra ur tessin ara ad mmeslay s taērabt.

Arraw n Si Saaid

Xedmen d babat-tsen acku d netta id as-niħetmen ad kecmenyer yiğadarmiyen imi ur zmiren ara ad kken snnig wawal-is.

Arezqi Nat Ali

D argaz n Zahra seg wasmi i tuy-it nettat ur terbiħ,iruh yer Lezzayer yeyemdukalis syin yunag yer Fransa imi yugad ad iqabel aedaw Arumideg Iğirra-nni,yeğğa tawacult-is yer deffir ur ixemem ara fell-asen .

Yidir

D mm-is n Zahrayekcem yer yiğğadarmiyen yenker atmaten-is yebya ad yerr ttar deg yemma-s imi yezra ur teħmil ara axeddim-a.

Ėelğa

D tislit n Fađma tettidir deg lħif imi argaz-is yeqli-d yef tzemmut deg lexla dya yemmut ala nettat d sin waraw-is id yeqqimen.

Arraw n Ėelğa

Taqciat d eqciat ala nutni id-as-d yeqqimen iĖelğa twanasent deg ussan n lħif.

Tamyart n Zahra

D yemm-as n Yidir teyl-id deg lehlak aħal iteqqim deg terkent dya temmut ula d mm-is Yidir yeğğa-t d Zahra iyelhan yid-s.

Ėumar

D mmi-s n Fađma Ibelsiden dargaz n Oamila yekker-d dabuhali meskin,stmara iferreż timsal,daxeddam yer medden seg zik,imi imawlan-is ur d as-değgin ula d kra ala amezruy d cfawat,ywen wass yeqli-d yef tzemmut yewweđ lefu n Rabbi yeğğa tawacult-is yer deffir.

Lwiza

D tamejtu n Ebd Reħman Umira yer Fađma itettyima deg tegrawla-nni.

Ebd Reħman Umira

D amjahedakken iħurben ađdaw arumi netta d Fađma Ibeleiden fell-as kani yetkalay deg tegrawla-nni.

II.4. Amsawal

Amsawal d win id yessawalen ney id yettalsen taħkayt deg uđris n tsiwelt,yettak-as udem n tilawt d cbaħa n yimeslayen akken ad yejbed imeyri ad yekcem deg tħkayt amzun dixel-is i yella.

Amsawal deg ungal-a “gar igenni dtmurt”ur d yusi ara s yiwen wudem imi yusa-d s wudmawen yemxalafen yezmer ad naf amsawal yettals-d taħkayt s timad-is am wakken dayeniyezmer ad yeğğ amkan iyiwudam akken ad d-alsen taħkayt-n sen s timad-is, seg tegnit yer tayed yezmer umsawal ad ibeddel tawur-is.

II.4.1. Amsawal agensay

Şenf-a n umsawal yella dixel n ungal-a imi nufa-d iħekku-d tħkayin n wiyad dacu kan ur yelli ara s tuget deg wayen yerzan aswir-a ad naf amsawal iħku-d yef twacult n Fađma Ibeleiden yemmeslay-d yef Eelğa tislit n Fađma.

Md1

”ur tseı ara s wacu ara tesyer arraw-is dya ħran cwiť kan ħeb sen,dakken ad wansen deg wusan n lħif I yettemcabin”**sb66**

Am wakken id yules umsawal taħkayt n Fađma Ibeleiden.

Md2

”Temmut, maca isem-is dawezyi ad yemmet.yewwi-d yef yal yiwen ad-t yaru s yeskilen ur nmeħħu,akken ad yeqqim ilebda “**sb65**

Daxel n ungal-a “gar igenni dtmurt”nufa-d ssenf-nniḡen n umsawal,wagi damsawal awadem iban-d s waṡas imi tamyarut fell-as it-ressa taḡkayt-is,tefka tagnit i yiwudam akken ad mmeslayen yeḡ wayen iten-yerzan,ayagi yettban-d susemres n wudem amezwaru “nekk” dumatar udmawan”y”

Amsawal-nniḡen d Zahra tuls-d yeḡ tudert-is seg wasmi tella mezziiyyet d wussan itesædda deg uxxam n Si Saæid.

Md1

”Wamma asmi id kecmeḡ axxxam-nsen,qqimeḡ kan wehmeḡ,nettat ad thedder nekk ad tmuquley deg-s amzun tacinwat i tettmeslay.”**sb21**

Md2

”Lliy deg Yiyil umsed,yeṡṡef-iyi lehlak win ur nettugad Rebbi, ur zmireḡad krey neḡ ad beddeḡ “**sb22**

Md3

”Nnruḡ yer Bgayet,nṡubb-d yeḡ uḡar alami d Laæzib,akken ad netṡef tamacint yer Bgayet.”**sb23**

Md4

”Uh,aqli bdiy shetrifey dayen,uḡiy kan abrid n tira,uḡiy ad ḡebsey.Iæḡeb-iyi lḡal maççi d kra,amzun sefsusiḡ-d cwit taekemt i yellan deg wul-iw s tira,limer d lehḡur,dawezyi ad iniy annect-a merra;”**sb24**

Md5

”Ur d-faqeḡ ara cedhay taddart-iw,armi dewḡeḡ yer txerrubt,uḡiy-d kra n yergazen nejmaæen zdat n tala,dḡa yemmeḡ-d yiwen uqcic ḡur-I akken ad iyi-d-yerfed ayen i d-uwiḡ.”**sb37**

Md6

”Deg tazwara rfiy seg wayen iyi-d tenna,uɣaley nniy-as deg tama tesɛa lħeq,maca ur uksaney ara,mačči d leby-iw ad t-ğğey,ney ad ğğey taddert.”**sb40**

Md7

“Mi kecmey saxam ufiy yemma tetteñeđ ilmal,deg udaynin.”**sb50**

Md8”Nekk si tama-w,ur as-d-nniy ara atas n tyawsiwin,ugadey fell-s,mazal mezzi ahat ur iyi-fehhem ara akken ilaq”**sb97**

Amsawal awadem-nniđen d Yuba yuls-d ula d netta taħkayt-is s timmad-is.

Md1

”Ma ddmey imru ass-a akken ad am d-aruy ad tenwuđ aqli seg wid I am-itezzin,iħemlen tiram.” **sb07**

Md2

”Lebyi-w akken ad am-d siwdey ayen akki d teğğa setti ad as-yeefu Rebbi,Tyad-iyi mačči d kra,d nettat kullec deg tudert-iw,d nettat iyi-d irebban segmi temmut yemma ad as-yeefu Rebbi,baba iɛawed zwağ,nekki ur sbirey ara atas dtmettut-is,dya ussiy-d yer setti.”**sb12**

Md3

”Yal mi kfiy cwit s tira ad m-t-in-ceyyey, ilaq-iyi kan lweqt.”**sb13**

Md4

”uqbel ad am-d-ceyyey tabrat taneggarut i tura setti Zahra,byiy kan ad am-d-sfehmay kra n temsal,imi yewweđiyi-d lexber dakken tettnadiđ fell-i ay tezređ.”**sb106**

Md5

”...nekk d sin yemdukal-iw,ţţfen-ay,wwin-ay yer la brigade,neqqim din aĥal n swayer uqbel ad nekcem yer ccef akken ad ay-ibeĥhet.”**sb107**

Md6

”Seg wass-nni ar assa,ur d ldiy ara imi-w,alami i am-t-id-uriy da.Tura ahat ad tfehmed ayyer i kerhey taerabt ad as-sley ula deg lemmam.”**sb108**

Amsawal-niden d Dihya dtamyarut n ungal-a imi ula d nettat tuls-d kra yef wayen id ticeyben imi deg tazwara yakan tebya ad terr tajmilt i Fađma Ibeliden imi ur tuki ara armi i d tufa ungal i tebya ad taru yettaru weđdes acku tibratin id as-d yessawed Yuba yef tudert n sett-is Zahra εawnent-t atas imi yuy lhal Fađma d Zahra myussanent yakan d yessis n taddart n Yiyil umsed akken iħurbent asdaw Arumi deg tegrawla-nni.

Md1

”yeserq-iyi lecyai-iw,biyiy ad zrey acuyer d nek i yextar,dayen wayen id-yenna deg snat n tebratin-a.”**sb15**

Md2

”...Nekk εerqen-iyi lecyal,tikelt ad aliy yer taddart n Yiyil Umsed ney ad qqimey deg Bgayet.”**sb16**

Md3

”Ula d nekk uqbel ad kecmey mliħ deg tira,lly ttasmey deg yemyura acku ayen i qqarey ieğeb-iyi,yeswehm-iyi.”**sb18**

Md4

”Ma d nekk sewqey sanda-nniden,uɣaley alami d Zahra.”**sb26**

Md5

”Mi berzey cwiđ taxxamt-iw ass-a,ufiy ađas n yiđrisen i uriy mi akken id kecmeý yer temdint n Bgayet i tikelt tamezwarut.Yal tikelt mi ara ruý ađris,mi t-fukkey,ad aruý ass yer taggara n tewriqt,akken ad cfuy.”**sb34**

Md6

”Tusa-d yur-i temdakelt-iw n temzi,achal diseggasen aya ur nemlala ara,imi yal yiwet tettef abrid-is,nettat tezweđ tessa dderya,nekk defrey abrid n tira akked leqraya.”**sb41**

Md7

”Nekk ttwaliy yuwi-d fell-aney ad naru tidet akken tella,akken tebyuqerrihet,wala ma neđđa-d tikerkas deg umezruy.”**sb47**

I.5. Tasiwelt

Tasiwelt d abrid I yettafer umsawal akken ad yales fell-as i yebna wullis.

Tasiwelt tettas-d teddes mi ara d yales umsawal tidyanin neý inedruyen n teħkayt akken imsedfarent alama tekfa teħkayt.Tasiwelt tezmer ad tas dtafessast am wakken dayen i tezmer ad tas dtazayant deg wayen yerzan aswir-a ad naf amsawal yettales-d tidyanin n teħkayt mcubakent ad yales taħkayt melba ma yekfa-t ad yuýal yer tayed ad t-naf yettruđu yer zdat syin ad yuýal yer deffir yetturar s yiwudam akken i d-as yehwa.

Tasiwelt sumata tbed yef snat n tgejda:

Tamezwarut: mi ara d-yales umsawal inedruyen i yellan deg teħkayt.

Tis snat damsiwel d win iwumi i d yettales umsawal taħkayt.

Ungal “gar igenni dtmurt”ibed yef sin yemsawalen,amsawal agensay dumsawal awadem imi yal awadem tettunefk-as tegnit ad issawel taħkayt-is d wayen i ticeyben ma nerra lwelha ad d-naf dakken tasiwelt n ungal-a tecbek tusa-d

z̄z̄ayet acku amsawal tikkelt ad yales taḥkayt mebla ma yekfa-t ad yekcem deg teḥkayt-nniḍen syin ad yuḡal alma dtaḥkayt-nni

Tamezwarut,yettawi imeyri yettarat-d deg teḥkayin-is.

I.5.1. Iswiren n tsiwelt

Deg wayen yerzan iswiren n tsiwelt deg ungal-a n Dihya Lwiz ad naf tamarut tessentaq-d iwudam n taḥkayt imi yal ullis dtaḥkayt n yiwudam.

a. Tadyant id yeggaren tayed

Ugtent tedianin daxeln ungal-aacku yal awadem yules-d taḥkayt it-yerḥan,tamarut deg yal tagnit tessentaq-d iwudam n ungal-a,yal ullis dtaḥkayt n yiwudam rnu yer waya yal mi ara tekfu teḥkayt ad ternu tayed.

Amedya Zahra dudem agejdan deg teḥkayt n ungal-a temmeslay-d yef tudert-is deg taddart n Yiyil Umsed d lmeḥna i tessedda imi tezweḡ d wergaz ur teḥmil ara syin truḡ yer Lezzayer ad texdem yef mmi-s Yidir dacu netta ur t-yefhim ara yerfa fell-as imi teffer dacu txeddem imi netta deg nniya-s dakken dtaxeddamt deg Luzin dya yerra ttar deg-s s rwaḥ-is yer læsker.

Md1

”...Tezzi-d yur-i tmuqel-iyi-d yer wallen tenna”mačči d nek i daybel a Zahra a yelli, ruḥinna-s i mmi-m ad am isemmeh,seg wass-nni mi d-yuḡal si Lezzayer,atan ibeddel abrid’**sb38**

Md2

”Ur iyi-tuwi ara lqaea,amzun tezzi yis-i.Ur uminey ara, Yidir ad yekcem yer læsker,yella ur yezmir ara ad ten-iḡer ney ad isel yis-sen,tura ad yuḡal d yiwen deg-sen! Dawezyi!**sb39**

I.5.2. Akud n tsiwelt

I.5.2.1. Tasiwelt tezwar taḥkayt

Deg wayen yerzan aswir-a anda tasiwelt tezwar taḥkayt, ulac-it s tuget dixel n ungal-a imi šsenf-a iccud yer wayen i mazal ur yeđri ara amwakken i yeqqen yer usirem n yiwudam d wayen ibyan ad xedmen.

Deg yimediyaten-a ara d-nefk ad naf d Zahra i d yettmeslayen s yisem-is d akken tessaram ad d-tuyal yemma-s am zik tedder iwakken ad as-teḥku leybayen n wul-is d wayen i tettḥulfu.

Md1

”Mennay limer zemrey ad as-iniy i yemma, ad as-hedrey yef kullec, ad as-iniy deg laemar hemley argaz-iw, (...) Lukan zemrey ad as-d-sefruriy ayen yellan deg wul-iw... Limer zemrey, tili atas n tyawsiwin ara s-iniy, ad mmeslayey yid-s mebla akukru mebla lehšab.” **sb72**

Md2

”Limer ufiy mačči akka ara ilint temsal, maca nekk s timmad-iw ur ssawđey ara ad rzey asalu-a gar-aw d mmi.” **sb73**

Md3

”Qqarey-as, mi d kkrey ššbeḥ, ad akiy ad kem-id afeyzdat-i, ad kem-id afey rrif n lkanun, tsewwayeq lqahwa ...” **sb83**

Md4

”Qqimey yef mmi, nniy-as ahat kra n wass ad d-yesteqsi baba-s ad t-d-yaf anda i t-yeğğa.” **sb90**

I.5.2.2. Tasiwelt tegra yef teħkayt

Deg wayen yerzan aswir-a ad naf yella-d s tuget deg ungal”gar igenni d tmurt”imi amsawal yettales-d inedruyen yezrin d wayen yeđran yakan acku tamyarut seg yal tikelt ad naf tessentaq-d iwudam iwakken ad alsen ayen iten-iceyben .

Ma nerra lwelha ad naf Zahra dawadem agejdan yef waya teħka-d cwiđ yef tudert-is seg wasmi tella deg taddart n Yiyil Umsed d wayen it-sædda deg Lezzayer.

Md1

”Lliy deg Iyil Umsed,yeđtef-iyi lehlak win ur nettagad Rebbi,ur zmirey ad krey ney ad beddey,tawla tezga yef yidis-iw.”**sb22**

Md2

”cfiy am wass-a mi kecmey tamdint n Bgayet i tikelt tamezwarut,cexcey kan,xas akken yessay deg-i azal n snat smanat,stmara i tedduy alami sendey yer yemma i yizuuyuren.”**sb23**

Deg umedyanniden ad naf Zahra teħka-d cwiđ yef Fađma Ibeliden:

Md3

” tekker-d am nettat am tulawin n taddart n Yiyil Umsed,tezweğ tesæa-d sin n warrac,deg1955i tekcem deg tegrawla yer tama n yimjahden (ALN).**sb52**

Md4

”Deg wass amcum,lawan uzemmur,yekker-d zik am leewayed yeffey,yewwi abrid n lexla,deg cwiđ n uyrum akked tazart,iruh ad yezwi azemmur i yiwen it-id-yessutren.”**sb66**

Md5

”cfiy am wass-a mi iruḥ i tikelt tamezwarut mazal-it yenđer deg wallay-iw,amek i yenser s tufra.Dayyur n Furar 1955,cwiṭ kan segmi tebda Igirra,yekker-d tafejrit,yejmeε kra icetṭiden,yer uđellaε,yerna ayrum dtazart,yekka tawurt yeffey.”**sb88**

I.5.2.3. Tasiwelt tedda dteḥkayt

Deg wayen yerzan aswir-a ad naf yella-d s tuget imi amsawal iḥekku-d s tidet inedruyen n teḥkayt-a đran-d deg lawan-nsen.

Teḥka-d yef Zahra tudert n Zahra,dtebyest n Fađma Ibelεiden akked tedianin n 2001 i ttekki Yuba.

Md1

”Aseggas n 2001,dass n Lḥed 03deg wayur n Yunyu,igenni yehma,lqaεa trekkem deg Uqbu.Deg tsebḥit,tella tmesbanit,ttikkiy deg-s am yal tikelt mara d-siwlen ad neffey yer yiberdan.Mazal ur tebdi,iđadarmiyen,zzin-ay-d si yal tama,la Krimujen teqqes deg walen sšut n ršaš yugi ad yehbes.”**sb92**

Md2

”Aṭas n yilemziyen i yettwaṭṭfen yer lḥebs,deg tmesbaniyin i d-yeffyen smana iεeddan .Yidir yella gar yiserdasen i d-ceyεen akken ad qerεen ilemziyen ur d-ttefyen ara yer ubrid,ad sutren izerfan-nsen.”**sb94**

Md3

”Taswiεt ur tessefraḥ ara,timsbaniyen yal ass,ama deg Uqbu,ney deg uzllagen ney deg yimukan-nniđen n tmurt n Leqbayel.”**sb103**

Md4

” Ula d Eabderrħman Umira, ala deg-s kani yesea laman, dnettāt kan iħef yezmer ad yettkel ma yewwit-id ubrid ħer Yiyil Umsed ney imkan i as-d-yezzin anda llan lesrefuges.” **sb105**

I.6. Tasleđt n wakud

Akud daferdis agejdan deg lebni n wullis imi yal taħkayt tebna ħef tiremt ney akud i d ttwales. Akud yebđa ħef sin n lesnaf; Akud aniri imi ssenf-a yettili-d berra n teħkayt i d yettales umsawal yemmal-d akud ideg i d yura umyaru adlis-ines, ungal “gar igenni dtmurt” yefy-d deg useggas n2016 ħer tezriġin n Fran Fanun.

I.6.1. Akud agensay

D akud i yessemras umyaru dixel n teħkayt i d yettales yettmeslay-d melmi i teđra teħkayt ayagi yetban-d susemres n yimerna n wakud , ass a, azekka, zik, iđelli.....

Md1

” Cfıy am wass-a ,mi kecmey tamdint n Bgayet i tikelt tamezwarut, cexcey kan. “ **sb23**

Md2

“Mi d-yussa azekka deg lehna ad mmeslayey yid-s ad as-sfehmay ayqħer ixedmay akka.” **sb39**

“Ass-a i d-uyaley ħer taddart ...” **sb49**

Md3

“Deg useggas n 1918i tlul Fađma Ibelėiden, ass n 7 deg yuċt, deg tama Icellađen.” **sb52**

Md4

“Ass-a kkrey-d ciṭuḥ zik,imi dayur n Wunbir,iṭij ur d-yettali ara zik.”**sb55**

Md5

“Ass-a ad tkellixen ad qqaren ur tt-yuy wara Lezzayer...”**sb62**

Md6

“D læecra n yiḍ,mazal ugin ad susmen deg rradyu ...”**sb63**

Md7

“Asmi akken iyi-d yewweḍ lexber-is s axxam,ur zriyara anda lliy...”**sb67**

Md8

“Dayur n tuber iyi-d yettawin akk cfawat-a,yal ass teḍra-d deg-s tyawsa,ama dlferḥ ney dalqerḥ.”**sb76**

Md9

“Zik mi lliy mezziyey,ulac tiktabin deg uxxam...”**sb77**

Md10

“Smana segmi truḥ teḡḡa-yi,teḡḡa-d axxam dasemmaḍ.”**sb82**

Md11

“D iseggasen tura segmi tyab yemma gar wallen-iw...”**sb87**

Md12

”Si ttlata iæddan,seg wass-nni n tmesbanit i d yellan deg Bgayet...”**sb94**

I.7. Tasleđt n wadeg

Adeg daferdis agejdan gar yiferdisen n tsiwelt imi ulac ullis ney ineqruyen mebla adeg acku yal tigawt tettuhwađ amkan anda ara teđru.

Tamyarut deg ungal “gar igenni dtmurt”tefka azal dameqran i wadeg anda đrant teħkayin n yiwudam ma nerra tamawt ad naf tuget n tedianin đrant-d deg taddart n Yiyl Umsed acku dtin i taddart n Zahra akked Fađma Ibelaaēiden acku taħkayt tettezzi fell-asent i snatakkeđ Lezzayer imi din dayen đrant atas n tlufa deg uxxam n Si Saēid am wakken dayen i d đrant deg temdint n Bgayet.

Mačči ala ayagi i yellan dadeg dixel n ungal-a imi llan kra n yimukan d abder kan iten-t-id-bder:

Iyil Umsed

D taddar n Zahra akked d Fađma Ibelēidendin i d krent am nutenti am tlawin-nniđen,fkan-as isem-a acku zik yella dina yiwen wedyađ dameqran semsaden yur-s tinglezyam akked lemwas,tiqubac yef waya i d-as qqaren Iyil Umsed.

Md

“Uliy yer taddart n Yiyl Umsed”**sb10**

Bgayet D tamdint icebħen atas tezga-d rrif n lebħer din i yella sbitar anda tettdawi Zahra mi tehlek, din imyussanent netta d tfermlit Marie.

Md1

“Nruħ yer Bgayet, nšubb-d yef uđar alami d Laēzib.”**sb23**

Md2

”Tamdint n Bgayet tkeččem cwiť cwiťdeg tsusmi, waqila ad tettes zik ass-a.”**sb33**

Lezzayer

D tamdint meqran aṡas txulef yef taddart deg wayen yellan,dinai tesēdda Zahra kra n yiseggasen asmi tella d taqeddact deg uxxan n Si Saēid.

Md

“Lezzayer,dtamurt-nniḡen,ur tcuba acemma yer taddart-iw.”**sb20**

Aqbu

D tamdint din i yella sbitar anda yewwi xal-is Zahra iwakken ad tdawi tagara ur tetṡifen ara.

Md1

“Ass-a i duṡaley yer taddart,ddiy-d deg tmacint armi d Aqbu”**sb49**

Tazmalt

D abder kan it-d bedrit Zahra md-tenna dakken yusa-d Meṡṡali lḡaḡ yer dina.

Md

”Cfiy yef useggas acku imir i sliṡ i tikelt tamezwarut s yisem n Meṡṡali Ḥaḡ,id yussan yer Weqbu akked Tezmalt”**sb22**

Laēzib

D amkan anda dalḡeq Faḡma mi tewweḡ leēfu n Rebbimi t-d-ḡeyren yirrumyen seg tmesrifegt.

Md1

“...Iḡegger-itt-idsyin-a alami temlal d lqaa,deg tama n Leēzibn ccix deg wayur n tuber1959”**sb53**

Tamdint taqdimt

Tamdint tezga-d deg tama ufella n temdint n Bgayet dirumyen i d t-yebnan dabder kanit-d bedrit Zahra dakken tæğba-s mliḥ.

Md

“Si ttaq n texamt-iw ttwaliy tiftilin iceelen deg yiberdan,akked yexxamen n temdint taqdimt”**sb91**

La Place Gueydan:

D abalku dameqran yebnat general de Gueydan mi ara d-tilleđ deg-s ad d-waliđ lmersa n Bgayet.

Md

“D tazeqqa icebḥen mačči d kra,dabalku ameqran i yebna general De Geuydan deg useggas n 1911,mazal tettef tarwiḥt ar ass-a.”**sb33**

Taxerrubt

D amkan anda tnejmaēen warrac d yergazen n taddart.

Md

“Subbey yer Txerrubt,anda tnejmaēen yakk warrac d yirgazen n taddart”**sb49**

I.8. Aglam

Aglam yettili-d deg uđris iccud yer tsiwelt yettili iwakken ad ay-d-yefk kra n yiwelliḥen rnu yer waya yesbeyyin-d tugna n kra n tyawsa,aglam yezmer ad yili yef kra n tyawsa ney daglam n umdan,adeg.

Deg ungal n Dihya Lwiz ad naf yella-d uglam s waṭas yef temdint n Bgayet d kra n yimukan-nniḍen yellan yakan dixel-is.

Md1

” Wamma iberdan i yessan s weblađ werğin zriy,ad tiniđ d lehrir,zeddiget amzun ur iædda fell-asen uđar n bnađem ney n lhica”**sb23**

Md2

“Deg uxxam-a,tayawsa iħemley ađas dabalku i d-iđalen yeđ temdint taqđimt igren irebbi i yilel.”**sb54**

Md3

”Yiwet n texxamt,srir n wuzzal iseddeđyersen deg tama ufella,sin n imderħen rsen deg lqæa,ssan ajlid akked yigertyal.Đawrey cwiđ tamuyl-iw,ufiy lkanun akked d kra n yiqbac yersen yeđ udekkan n wakal,walay amek yeqcer yak lħiđ-nni,ziy dtiqit id-yettengayen seg sqef.”**sb64,65**

Taggrayt

Deg yixef-a n aneggaru n tesleđt nessaweđ nexdem tasleđt I ungal “gar igenni dtmuet” ilmend n kra n yiferdisen n tsiwelt nezra dakken tamyarut tressa tiħkayin n ungal-a yeđ umsawal awadem imi iwudam ussan-d dilellyen yal wa yettals-d ayen it-yerħan,am wakken dayen i tefka azal i wadeg imi yal tikelt tbeder-d imkan anda đrant tigawin,akud i yugten dakud agensa.

A decorative border with a repeating floral and leaf pattern in black and white, framing the entire page.

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-ntey dtin icudden yer unnar n tsekla yuran id yellan yef tesleđt n tsiwelt deg ungal « gar igenni d tmurt »itura Dihya Lwiz,id yefyen deg tezrigin n Frans Fanun deg useggas n 2016. Ungal-a d tajmiltiyiwet n tmeyrast n taddart nYiyil Umsed imi di tazwara tikti fell-as itebna.

Amahil-nney d win yebđan yef sin n yixfawen igejdanen:

Ixefamezwaru: yerza tizri deg-s nessawed nefka-d kra n tbadutin n kra n yiferdisen icudden yer tsensiwelt am ullis ,taḥkayt, ungal ,tigawt, tugzimt, iwudam, leşnaf n umsawl, akud,adeg, ilmendn wayen id segzan yimusnawen d yimnadiyen n tsensiwelt.

Ixefwis sin: d tasleđt n tsiwelt deg ungal “gar igenni d tmurt”deg-s negza-d dakken ungal-a yebna yef krađ n teḥkayin timatutin d krađ n tkerrisin yal takerrit tccud yer uzenziy n tigawin,deg wayen yerzan iwudam itessemras temyarut deg teḥkayin-is llan iwudam igejdanen fell-asen itebna teḥkayt segmi tebda armi tekfa akked yiwudam isemmadan errnu yer waya d wid disugnanen daya iyettağğan imeyri ad yekcem deg teḥkayin n ungal-a.

Deg wayen yerzan amsawal nufa-d dakken taḥkayt n ungal-a tresša yef umsawal awadem imiyal tikelt tamyarut tettak tagnit iyiwudam iwakken ad alsen taḥkayt-nsen s timmad-nsen.

Ma nerra lwelha-nney yer wakud ad naf dakud agensay iyugten deg teḥkayin n ungal-a,ma dadeg ad naf amsawal yefka-yas azal s d ameqqran acku atas n yimukan id tebder dacukan tuget n tigawin d yinedruyen đrant-d deg taddart nYiyilUmsed din id tekker Zahra d Fađma Ibeleiden, Bgayet yer din id tussa Zahrami tella tehlek,Lezzayer din itella Zahra txeddem d taqeddact,imukan-a llan deg tilawt.

Tagrayt tamatut

Sumata tasiwelt n ungal”gar igenni dtmurt” tusa-d tecbek imi amsawal tikelt ad yales tahkayt werɛad tekfa ad yuɣal ɣer tayed yetturar s tehkayin d wakud akken id as-yehwa.

Ter taggara nessaram ad tili tezrawt-nney d tin ara yefken lemɛawna itezrawin id iteddun ɣer sdat am wakken daya ara ilint tezrawin ara ikemlen ayen inettu nekunti

A decorative border with a repeating floral and leaf pattern in white on a black background, framing the central text.

AMAWAL

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is tefransist	Amaru
Adeg	Espace	SALHI (M A).
Aḍris	Texte	SALHI (M A).
Afran	Choix	BEN TALEB(B).
Aferdis	Elément	BEN TALEB(B).
Aferriy	Fiction	SALHI (M A).
Agensas	Représentation	BEN TALEB(B).
Aglem	Description	SALHI (M A).
Agzul	Résumé	BEN TALEB(B).
Akud	Temps	SALHI (M A).
Akud agensay	Temps interne	SALHI (M A).
Akud aniri	Temps externe	SALHI (M A).
Allukez	Ralentissement	NACER (K).
Amalal	Adjuvant	SALHI (M A).
Amaru		SALHI (M A).
Ameɣri	Lecteur	SALHI (M A).
Amezgun	Théâtre	SALHI (M A).
Amsag	Actant	SALHI (M.A).
Amsawal	Narrateur	SALHI (M A).
Amsawal Agensay	Narrateur intradiégitique	SALHI (M A).
Amsawal aniri	Narrateur extradiégitique	SALHI (M A).
Amsawal awadem	Narrateur homodiégétique	SALHI (M A).
Amsifad	Destinateur	SALHI (M A).

Amawal

Amyellel	Hiérarchique	NACER (K).
Anekmar	Approche	BEN TALEB (B).
Anermas	Destinataire	SALHI (M A).
Askar	Mode	
Askir	Procédé	NACER (K).
Awadem	Personnage	SALHI (M A)
Awennit	Com	SLHI (M A).
Azenziy amsagan	Schémas actantiel	SALHI (M A)
Izuyer	Statut	BEN TALEB (B).
Tafasna	Dgrés	BEN TALEB (B).
Tagnit n taggara	Situation final	SALHI (M A).
Tagnit n tazwara	Situation initial	SALHI (M A).
Takerrist	Intrigue	SALHI (M A).
Talyu	Information	NACER (K).
Tamezla	Logique	NACER (K).
Tamacahut	Conte	SALHI (M A).
Tanzagt/Takkit	Durée	NACER (K).
Tayawsa	Objet	SALHI (M A).
Tasensiwelt	Narratologie	SALHI (M A).
Tasiwelt	Narration	SALHI (M A).
Tawsit	Genre	SALHI (M A).
Tugna	Figure	SALHI (M A).
Tullist	Nouvelle	SALHI (M A).
Ungal	Roman	SALHI (M A).

A decorative border with a repeating floral and leaf pattern in black and white, framing the entire page.

UMUT N YIDLISEN

Idlisen

1. ADAM. J.M. *Le récit*. Paris, 1984.
2. GENETTE G., *Figure III*, Ed, Seuil, Paris, 1972.
3. HADDADOU, M.A. “*Introduction à la littérature berbère*”, Ed les Oliviers, Tizi-Ouzou, 2007.
4. RAIMOND M. *Le roman*, 3éme édition, Armand Colin, Paris, 1987, 2011.
5. REUTER.Y. *L’analyse de récit*, Armand Colin. Paris, 2007.
6. SALHI(M.A), *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, asuned amezwaru d wis sin, édition, 2015.
7. SCHAEFFER, (J.M.) & DUCROT, (O.), *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Edition du Seuil, Paris, 1995.
8. ZAHIR. (M). *Tisekkiwin n yidrisen, Tagmert d testent*, 2010.

Isegzawalen d yimawalen

1. BEN Taleb,B. *Amawal Tamaziyt-Tafransist, Tafransist-Tamaziyt*, Ccixiw, Ait Mouloud, 2011.
2. BOUAMARA, K. *Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Edition. L’Odyssée, Alger, 2010.
3. CHEMIN, M. *Amawal Tafransist-Tamaziyt / Tamaziyt-Tafransist*.Tizi-Ouzou, 2007.
4. LE PETIT LAROUSSE illustré 2014.
5. SALHI, M. A. *Asegzawal amezzyan n tsekla - Petit dictionnaire de littérature*, Edition. L’Odyssée, Alger, 2012.
6. Nacer, K. *Amawal Tafransist Tamaziyt Taerabt*, 2012.

Tizrawin

1. BOUBHIRA(H), BOUCHOUKA(M), «Tasledt n tsiwelt deg wungal Inig Aneggaru n Brahim Tazayart »2012-2013 Taseddawit n Bgayet.

2. CHACHOU Siham « Tasleḍt n tsiwelt deg ungal «Agellil akk d ineffuten yelhan» n SLIMANE ZAMOUCHE » 2015/2016 Tasdawit n Bgayet

Tansa

[Http: //www.narratologie.com](http://www.narratologie.com).

Agzul

Tazrawt-ntey newwi awal sumata yef tsekla imi ungal d tawsit gar teswsatin n tsekla dya neereḍ negga tasleḍt n tsiwelt i ungal « Gar igenni dtmurt » i tura Dihya Lwiz, id yefyen deg tezrigin n Frans Fanun deg useggas n 2016.

Leqdic-ntey yebḍa yef sin n yeḥricen

Ixef amenzu:d tizri:

Deg uhric-a nemmeslay-d yef umezruy n tsensiwelt anida id nefka tibatutin n tsensiwelt d kra n yiferdisen igejdanen n tsiwelt am ullis, taḥkayt, ungal, tigawt, tugzimt, takerrist, iwudam, lesnaf n umsawal, akud, adeg, ilmend n wayen id sbadan yimusnawen d yimnadiyen n tsensiwelt.

Ixef wis sin:tdasleḍt

Deg wayen yerzan ixef-a deg-s negga-d tasleḍt i ungal “Gar igenni d tmurt”ilmend n yiferdisen n tsensiwelt inesseqdac yef tḥekayt id yules umsawal deg ungal-a am wakken dayen id nemmeslay yef tkerrist n tḥekayt syin nēdda yer yiwudam iyef tebna tḥekayt n ungal-a syin nebder-d dayan lesnaf n umsawal d yeswiren n tsensiwelt akked tesleḍt n wakud d wadeg syin nerna nemmeslay-d yef ugram .

Awalen isura:

Iswiren n tasiwelt – Tasensiwelt – Tasekla yuran – Ungal – Taḥkayt - Iwudam